

**The Gospel in
Many Tongues**

British and Foreign Bible Society
146 Queen Victoria Street, London, E.C.

1921

The Gospel in Many Tongues

Specimens of 543 Languages
in which the British & Foreign
Bible Society has published
or circulated some portion of
the Word of God

British and Foreign Bible Society

146 Queen Victoria Street, London, E.C.

1921

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS
BY FREDERICK HALL

British and Foreign Bible Society

President :

H.R.H. the DUKE OF CONNAUGHT, K.G.

Treasurer :

CHARLES FINCH FOSTER, Esq.

Chairman of Committee :

WILLIAMSON LAMPLOUGH, Esq.

Vice-Chairmen :

Sir ANDREW WINGATE.

Major-General Sir G. K. SCOTT-MONCRIEFF.

The Vice-Presidents include the Archbishops of Canterbury, York, and Wales; twenty English and Welsh diocesan bishops; and representative leaders of the Free Churches; together with such distinguished laymen as the Duke of Devonshire; Field-Marshal Earl Haig; Lord Shaw of Dunfermline; Lord Robert Cecil, M.P.; the Right Hon. John Hodge, M.P.; the Astronomer Royal; Sir Frederic G. Kenyon; Sir Charles Stewart Addis; Sir George A. Grierson; Sir Thomas Barlow; Sir Michael E. Sadler; Sir J. D. McClure; and Sir Alfred Pearce Gould.

The Honorary Foreign Members include the Archbishop of Upsala; the Archbishop of Finland; Bishop Nicolai Velimirović, of Ochrida, Serbia; the Orthodox Patriarch of Constantinople; the Greek Archbishop of Syria; and the Armenian Patriarch in Constantinople.

The Society was formed in 1804, solely 'to encourage the wider circulation of the Holy Scriptures without note or comment'. It is a partnership of Christian people, belonging to many different communions, who unite to provide every man who can read with God's message to him, in his mother tongue.

Since its foundation the Society has sent out over 320,000,000 copies of the Scriptures. It has printed, published, or circulated at least some book of the Bible in 543 different languages and dialects, which are current among three-quarters of the human race. It is now issuing the Gospel in some fresh tongue on an average about once every six weeks.

The Society maintains depots in nearly a hundred principal cities of the world. Its 900 colporteurs carry cheap copies of God's book into the remotest corners of the earth, and sell them at prices which even the very poor can afford to pay.

It has made the Bible the cheapest and most accessible of books. It supplies the over-seas missions of almost every Reformed Church with the Scriptures which they need. It co-operates with the missionaries in preparing the versions; it prints the editions, bears the loss involved in their sale at reduced prices, and pays the carriage of the volumes to the farthest mission-stations. Its popular editions supply the Sunday-schools and home missions of nearly every Christian denomination, and all the varied agencies of religious and philanthropic activity.

The world-wide spread of education is raising up millions of new readers every year. The vast modern movements of emigration create linguistic needs which no other institution can meet. The triumphs of Christian missions involve ever-increasing claims upon the funds of the Bible Society.

On the whole, out of every £1 which the Society spends in producing and distributing the Scriptures, it is receiving back less than 7s. as the proceeds of sales. The Society stands in urgent need of more generous support from lovers of the Bible, so that it may continue its sacred mission.

Gifts may be sent to the Secretaries, British and Foreign Bible Society, 146, Queen Victoria Street, London.

PREFACE

FOR four generations the British and Foreign Bible Society has been publishing and circulating the Word of God throughout the world. When it was founded, in 1804, some portion of Scripture had been printed in over 60 languages; 117 years later, the number of tongues in which the Society has promoted the translation, printing, or distribution of God's Book has grown to 543. Specimens of every one of these forms of speech are given in the following pages. Each separate language and dialect is numbered. At the right-hand upper corner is usually given a very general geographical note to enable readers to locate the language. Then follows the text itself—as a rule the well-known words of St. John 3. 16. Where these words are quoted, no name of the Gospel is added. But where that text was not available, the latter clause of St. Matthew 4. 10, or St. Mark 3. 35, or St. Luke 15. 10 (represented by the contractions *Mt.*, *Mk.*, *Lk.*, respectively) appears instead. In a few instances, a text from some other part of Scripture had to be chosen, in which case the full reference is given. The figure at the end of each entry gives the date of the particular edition in the Bible House Library from which the quotation is made.

In certain languages versions are no longer in circulation. The names of such languages are marked in the first Index with an asterisk.

Men write in many alphabets. Moreover the Society has sometimes to print the same version in more than one script to suit different readers. These are represented in the following specimens where they occur; and an Index recording over 60 forms of characters—ideograms of China, ancient alphabets of Syria and India, Gothic and Slavonic letters of mid-Europe,

syllabic scripts, and many others—is given at the end of the book.

These details are but the prose of a great vision—the vision of learned scholars poring over the Hebrew and Greek originals: of patient, painstaking pioneers in all parts of Christ's Church, listening to strange words, reducing them to order, and then to writing, so that all men may receive God's Message, each in his mother-tongue. In these specimens philologists will find materials for the comparison of cognate or diverse forms of speech. But to the Bible Society they stand for almost 320 millions of books distributed all over the earth during the last 117 years. They picture multitudes of mankind receiving their first and their increasing knowledge of God from such printed pages. They bear witness to the marvellous fact that no tongue, the most crude or the most refined, has yet been discovered into which it has been found impossible to translate that Gospel which is the common property of the human race. And they speak of a work which is always progressing. Once every six or seven weeks some fresh language is added to the list. When we include those versions of Scripture published by other agencies, there are now about 700 forms of human speech in which some portion of the Bible has been printed in order to tell men of the love of God.

R. KILGOUR,
Editorial Superintendent.

THE BIBLE HOUSE, LONDON,
August, 1921.

THE GOSPEL IN MANY TONGUES

1 ACCRA, or GA.

Gold Coast, W. Africa.

Edšake neke Nyoimō sumō dše le, ake enō ebi
kōme le ehã, koni mofēmo ní heo eno yeo le hie
akakpātã, ši moñ ená nãno wala. 1912

2 ADDO, or EDO.

Benin District, S. Nigeria.

Wę Q gha ye uhunmwun rhanmwoto, ne Noyan-
en-mwan Osanobua ruę, nu gha vbe ga røn-en okpa.
Mt. 1914

3 AINU.

Yezo, N. Japan.

Inambe gusu n yakun, Kamui anak ne koro
shinen ne Poho koropare pakno moshiri omap ruwe
ne, nen ne yakka nei Poho eishokoro guru obitta
aisamka shomoki no nei pakno ne yakka ishu ramat
koro kuni ne kore nisa ruwe ne. 1897

4 ALBANIAN: GHEG DIAL.

N. Albania.

Sepsë Perëndia kaki e deši bõtęę, sã da Bīrin'
e vet, vetëm-lëminę, pęr mos me uvdieę ġiθę-kuš
t' i besoyę, por tę ketę yetę tę pa-sōsęme. 1872

5 **ALBANIAN: TOSK DIAL.**

S. Albania.

Σεπσέ Περενδία κάκε ε δέσι βότενε, σα δά Βίριν' ε τῖ
τε Βέτεμ-λίνδδρινε, κέ τε μος χδμβάσε κδσδó τ' ι θεσόνε
ατῖ, πό τε κέτε γέτε τε πασόσδρε. 1879

ALBANIAN, UNION.

Sepse Perëndia kaqë e deshi botënë, sa dha Birin' e ti të-vetëmlindurinë, që të mos humbasë kushdo që t'i besonjë ati, po të ketë jetë të-përjetëshme. 1911

6 **AMHARIC.**

Abyssinia.

ኸግዚአብሔር : ኸንጊሁ : ዓለሙን : ወደዋልፍ :
ኸንድ : ልጁን : ኸስኪለወጥ : ድረስ :: በርሱ :
ዖመን : ሁሉ : ኸንጊደጠፈ : የዘላለም :
ሕይወት : ትሆንልት : ዘንድ : ኸንጅ ::

1915

7 **ANEITYUM.**

Aneityum, New Hebrides.

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti ememas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti. 1863

8 **ANGAS.**

S. of Bauchi Province, Nigeria.

Pi Nen rot yil kişik har ko pin Ḑyem le le kini gak, pi go mwa pinzin didir kişik, mante dun kat ḏaṅ mwa kat nyok har veṅ veṅ. 1920

9 **ANIWA.**

Aniwa, New Hebrides.

Ma Atua neicitiafakarafia sore fanua wararonei,
pe aia neitufwa tshana Nontariki tasi ana aia niamo,
pe tagatotshi fakarogrogo aia setouwaki ia tiafi sore,
kaia nokoamo ania mouri tou ma tou. 1898

10 **ANNAMESE.**

Annam, French Indo-China.

Vì Đức Chúa Trời đã yêu thương thế gian, cho
đến nỗi ngài ban cho Con một sanh bởi ngài, để mà
kẻ nào có lòng tin Con ấy thì khỏi chết, mà được
sự sống đời đời. 1918

11 **ARABIC.**

لَآئِنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّىٰ بَدَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِيَكِيَ
لَا يَهْلِكُ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ ❖
1909

ARABIC.

Tunis.

Tunisian script.

هكذا افول لكم يكون فرم
فدام ملائكة اله بخاطري واعديتوب

Lk.

1903

ARABIC: CARSHUNI.

For Syrians.

Syriac char.

ܘܥܒܪܐ ܐܘܬܐ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
1827 ܐܘܪܘܫܐܝܡ.

ARABIC: JUDEO-ARABIC.

For Jews in Syria, Egypt, &c.

Hebrew char.

לאנהו האכדא אחב אללאה אלעאלם חתא בדל
 אבנהו אלוחיד לכי לא יהלך כל מן יומן בהי בל
 תכון להו אלחיאת אלאבריה:

1892

12 ARABIC: ALGERIAN COLLOQUIAL.

Algeria.

على ظاهره هكذا حب الله العباد حتى
 سلم في ابنه الوحيد الوحيد باش ما يتملك
 في كل من يامن به لكن تكون له الحياه
 الدايمة*

1911

13 ARABIC: EGYPTIAN COLLOQUIAL.

Egypt.

اقول لكم يكون زي كدا فرح قدام ملايكة الله بخاطي واحد
 يتوب ♦ Lk.

1908

**14 ARABIC: JUDEO-ARABIC OF NORTH AFRICA, or
 JUDEO-TUNISIAN.**

Jews in N. Africa.

עלא כאטר הכדא חב אללה אלדניא חתא
 עטא ולדהו אלוחיד באש מא יתהלכשי כל מן
 יאמן ביהו אללא תכון להו אלחיא אלדאימא:

1911

15 ARABIC: MOORISH COLLOQUIAL, or MOGREBI. Morocco.

لأنه هلكوا حب الله الدنيا حتى اعصى ابنه
لو حيد باشم ما ينهلك بش كل واحد الى يامى
به لاک تګون له حياة الآخړه.

1918

ARABIC: MOORISH COLLOQUIAL, or MOGREBI.

Hebrew char.

ללרב אילאהיך תבאייע והווא ותרו תעבד :

1920

16 ARABIC: TUNISIAN COLLOQUIAL.

Tunis.

هكذا نفولكم يكون فرح فدام ملايكة
الله بمذنب واحد يتوب

1911

Lk.

17 ARMENIAN, ANCIENT.

Armenian Church.

Օր այնպէս սիրեաց Մտտուած զաշխարհ, մինչեւ
զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ
ինս՝ մի կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

1895

18 ARMENIAN, MODERN: EASTERN, or ARARAT DIAL.

Transcaucasia, Persia, &c.

Որովհետև Մտտուած այնպէս սիրեց աշխարհքը
որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամեն նորան հաւա-
տացողը չ'կորչի, այլ յաւիտենական կեանքն ունենայ.

1914

- 19 **ARMENIAN, MODERN : WESTERN or CONSTANTINOPLE DIAL.** Asia Minor, Constantinople, &c.

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև
որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն սկի որ անոր
հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանք
ունենայ. 1917

- 20 **ASHANTI: FANTI DIAL.** Cape Coast Castle, W. Africa.

Na mbre Nyankūpon dó wiadzi nyi; de odzi ni
ba a owun' kurn' máa, ama obiara a ogyin' dzi
oanhira, na oenya nkwã a onnyiewię. 1903

- 21 **ASHANTI: TWI (OTWI) or TSHI (OTSHI) DIAL.** Gold Coast, W. Africa.

Nà senea Onyankōpōi do wíase ni, se ode ne ba
a owoo no koro mãe, na obiara a ogye no di no
anyera, na wanyã dā ñkwã. 1905

- 22 **ASSAMESE.** Assam, N. E. India.

কিয়নো ঈশ্বরে জগতলৈ এনে প্রেম করিলে, যে, তেওঁৰ
পুত্র যি কোনোৱে বিশ্বাস কৰে, সি নষ্টে নহৈ, অনন্ত
জীৱন পাবৰ নিমিত্তে, তেওঁৰ সেই একজাত পুত্ৰকেই দান
কৰিলে। 1913

- 23 **AWADHI, or KAUSALI.** Western Oudh.

हे सरगमहँ रहबेआ हमरेनके बाप तोहार नाम पबिच
होउ। तोहार राज आवै। तोहरे मनमन्ता सरगमहँ जस तस
संसारमहँ किहा जाइ। *Mt. VI. 9 pt., 10.* 1820

BALOCHI.

Roman char.

Ki Huḍha jihánar ikka dosti khutha, ki wathi
WAHID-ZÁDA-BACHH dathai, an ranga ki har khas
ki eshi nyama ímán dároḡh bi gár na bi, bale yamára
zindaghi dárith. 1900

29 BALTI.

Baltistan, N.W. Kashmir.

Arabic char.

چا زير نيمے۔ خدا سي۔ کھوري بوٹی کھ
چھینس لوہ بیہ کھن گن می شی۔ دو پڑے کھونگ لہ برتنے ڈوکپی
خسون لوہ تھوب نگ زیرے کھوري بوچک بوچس وڑے کھو
سی میول پورہ رگس

1906

30 BASQUE, FRENCH: LABOURDIN DIAL.

Pyrenees, S. France.

Alabainan Jainkoak haletan du mundua maithatu,
non bere Seme bekharra eman baitu, hunen baithan
sinhesten duen nihor ez dadien gal, aitzitik izan
dezan bethiko bizitza. 1887

31 BASQUE, FRENCH: SOULETIN DIAL.

Pyrenees, S. France.

Ceren Jincouac hain du maithatu mundia, noun
eman beitu bere seme bakhotcha, amorecatic hartan
sinhesten dian guizonetarie batere eztadin gal, bena
ukhen dezan bethiereco bicitcia. 1888

32 **BASQUE, SPANISH: GUIPUZCOAN DIAL.**

N. Spain.

Zergatic aĩñ maite izan du Jaungoicoac mundua,
non eman duen bere Seme Bacarra beragan fedea
duan guzia galdu ez dedin, baizic izan dezan betico
bizia.

1909

33 **BATTA, or BATAK: ANGKOLA-MANDAILING DIAL.**

Batta char.

Central Sumatra.

᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚
᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚
᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚
᳚ ᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚᳚
᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚
᳚᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚

1879

BATTA: ANGKOLA-MANDAILING DIAL.

Roman char.

Angke sai holong do roha ni Debata mida
hasiangan on, djabat dilehen Ija Anakna na sasada
i, anso ulang mago barang ise na porsaja di Sija;
tapi marhangoluan na so mantak do ibana.

1902

34 **BATTA: TOBA DIAL.**

Central Sumatra.

Batta char.

᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚
᳚᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚
᳚᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚
᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚
᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚
᳚᳚᳚᳚ ᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚

1894

BATTA : TOBA DIAL.

Roman char.

Ai songon on do hahoholong ni roha ni Debata di portibi on, pola do Anakna, na sasada i dilehon, asa unang mago ganup na porsea di Ibana, asa hangoluan na saleleng ni lelengna di ibana. 1912

35 **BEAVER.**

Peace River, Canada.

Atunne zon kooh ghawoteassi ayi Nagha Tgha indi, ayi akye chu, ustye chu, unne chu. *Mk.* 1886

36 **BEMBA (CHIBEMBA), or WEMBA.**

N. Rhodesia, &c.

Pantu ifyo fine Lesa atemenwe chyalo, nga apele uMwana wakwe wafyelwe eka, ukuti uyo onse wasumina muntu ali eonaika iyo, lelo kuba no mweo wa pe. 1916

37 **BENA (CHIBENA).**

N. E. of Lake Nyasa, Tanganyika Territory.

Ndivwene Nguluvi ajendile mbandu iní, kye alesile atavulage umuswamuve umuña-kimwinga, ukuta vonda, avakumufuvwa, vatanage ukujaga, nda hamu, vavedzage nuvûmi vwa mbêpali. 1920

38 **BENGA.**

Gabun, French Eq. Africa.

Kakana ndi Anyambě a tândâki he, ka Mâ-a vë Mwan' 'aju umbâkâ, na, uěhěpi a ka kamidě Mâ, a nyange, ndi a na eměná ya egombe yěhěpi. 1881

Bengali char.

কারণ ঈশ্বর জগৎকে এমন প্রেম করিলেন যে, আপনার একজাত পুত্রকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ তাঁহাতে বিশ্বাস করে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু অনন্ত জীবন পায়।

1918

BENGALI.

Roman char.

Kenaná I'shwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek jan naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

1839

BENGALI, COLLOQUIAL.

ঠিক তেমনি, আমি তোমাদিগকে বলিতেছি, এক জন পাপী মন ফিরাইলে, তাহার জন্ম ছুতদের মঙ্গ্লে ঈশ্বরের আনন্দ হয়। *Lk.*

1918

40 **BENGALI, MUSALMANI.**

কেননা খোদা ছনিয়াকে এমন পিয়ার করিলেন যে, আপনার একজাত বেটাকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ তাঁহাতে ইমান আনে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু হামেশার জিন্দাগী পায়।

1917

41 **BHATNERI.**

Bhattiana, S. Panjab.

क्यांस ईश्वर जगतनू य्यार्इज प्यारी कितोहै जो उं अणो
एका एक गभरून् दिता है जो उंउत्ते भरोसो करणवाला
सारांदो नाश न ऊंदो पण घणो आउखो पांदा।

1826

42 **BHILI: CENTRAL DIAL.**

Borders of Central Provinces, &c., India.

कोसैं कि जे कुई भोगवान नीं मीर्जो पोर चाले, चियूज
मारो भाइस अळी मारी बुहणिस अळी आइस के ।

Mk.

1916

43 **BHILI: SOUTHERN: DEHWALI DIAL.**

Borders of Central Provinces, &c., India.

केहंकी ता जो केडी भोगना मर्जिहोच चालेहे तोज मांआ
पाव्हो, बोह्यां ने याहकी । *Mk.*

1918

44 **BICOL.**

S. Luzon, &c, Philippines.

Huli ta namôtan na gayo nin Dios an quinâban,
na itinaó an saiyang Aquing bogtong, ta gñaning
an gabos na minatubod sa saiya, day malagalag,
cundi magcaigua nin buhay na day nin catapusan.

1911

45 **BIHARI: BHOJPURI DIAL.**

W. Bihar, &c., India.

काहेकी ईश्वर जग से बरसल प्रेम करेते जे आपन
एकठउण। पुण देहते की जे केहु उरका पन विश्वास
करे से वास वा होए वाकी भरण जीवन पाए ।

1913

46 **BIHARI: MAGAHI DIAL.**

S. Bihar, India.

कहिके जे केउ ईश्वरकेर मर्जी करहय उअह हमर भाई
आउर हमर बहीन आउर हमर महतारी । *Mk.*

1890

Kaithi char.

काहेकि ईश्वर दुनिया[केमन]के ऐसन
 दुठान कनठक, कि उ अपन एकठा वेठाके
 देठक, कि जे केउ उकनमें विश्वास कनी, से
 नास न होक, मगन अरन जोगन पात्रोक ।

1909

BIHARI: NAGPURIA DIAL.

Devanagari char.

तोंए परमेश्वर अपन ईश्वरके परनाम कर, और खली
 उकरे सेवा कर । *Mt.*

1914

48 **BIKANERI.**

Bikaner, India.

क्योंस ईश्वर संसारसुं इसी प्यार करयो कें उं आपका
 एक उपज्योडा डावडानिं दीनो कें जको चाविं सी लोग उंके
 उपर प्रतीत करिंऊ उंको षोज न जाय लिर अनंत आउषी
 पायी ।

1820

49 **BINANDERE.**

Mamba River, &c., Papua.

Ago imodemane tedo ena, God da anela da jisi da
 dubo beiamana ari isira, rorae beiae ari ebo da ami
 ebo dubomi kotebeteira awa. *Lk.*

1912

50 **BLACKFOOT.**

Alberta, Canada.

Nina Ap'istotokiua kitak'atsimmimmau ki kitak'-
 aitanistaitoau. *Mt.*

1890

51 **BODO, or MECHEI.**

Dooars, E. Bengal.

মাননা ঈশ্বরী হুনাইসংসাথো এছেত্রাপ ত্তনবাই যে
বিয় গাউইনি সাছেবান জন্মীনাটনৈ পিশাজলাথো দান-
হবাই, যেন সাফুম্বু বিনিআউ বিশ্বাস থ্লামগ্রা নষ্টে যানাই
নঙ্গা, থিন্থু যুবরুঙ্গা ঠাংনাইথো মুনগণ। 1914

52 **BOGOS.**

N. Abyssinia

Ḫ̄ḫḫ : ḫ̄ḫ̄ḫ̄ḫ̄ : ḫ̄ḫ̄ḫ̄ : ḫ̄ : ḫ̄ḫ̄ : ḫ̄ḫ̄ :
ḫ̄ḫ̄ḫ̄ḫ̄ : ḫ̄ḫ̄ḫ̄ḫ̄ :: *Mk.* 1882

53 **BOHEMIAN, or CZECH.**

Gothic char.

Nebo tak Būh milowal swēt, že Syna swēho gedno-
rozeného dal, aby každý, kdož wěří w něho, nezahynul,
ale měl život wěčný. 1883

BOHEMIAN.

Roman char.

Nebo tak Būh miloval swēt, že Syna swēho jedno-
rozeného dal, aby každý, kdož wěří v něho, nezahy-
nul, ale měl život wěčný. 1915

54 **BONDEI (KIBONDEI).**

Usambara, Tanganyika Territory.

Kwani ivi Muungu kawa akaukunda ulimwengu
hatta akamlavya Mwana yuakwe yua ikedu kia
mtunilwa ni yeye esekuaga, ia awe na ugima wa
kale na kale. 1895

Arabic char.

دلخاطر که خداتینا ملٹی
 زمانے میں تو کہ جہانای سزا ناکہ کی لیکن کہ او ناسبہ جہان پچینگی

1907

BRAHUI.

Roman char.

Da ḡhátirat ki Ḳhudá jiháne daḡhas dosti kare ki tena ASITINGA MALṬE tis, dá ḡhátirat, ki ORAE ímán hataroka, halák maf, lekin hamesha na zindagi tiḡhe. 1906

56 **BRAJ-BHASHA.**

Doab, U. P., India.

गालिलके जे लीग अंषकारमै बैठैहैं उनते बडो उजेरो
 देरखौ और मृत्युके देसमै और छावामें बैठनवारे जे उनयें
 उजेरो उदैं भघो । *Mt. IV. 16* 1824

57 **BRETON : LÉON DIAL.**

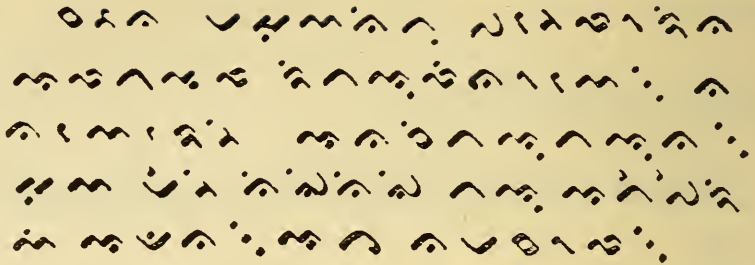
Brittany.

Rag Doue hen deuz karet kement ar bed, ma hen deuz roet he Vab unic, evit na vezo ket kollet piou-benag a gred enhan, mes ma hen devezo ar vuez eternal. 1906

58 **BRIBRI.**

Costa Rica.

Ekapi Sibú to ko urítane darer-its, eto iara ekur-e-ia iame-ot, eua ue urítane to ibikéitse, ke choua, era isen istseka-kra. 1905



1874

60 **BUGOTU.**

S. E. Ysabel Island, Solomon Group.

Na vunegna God ke dothovia puala na mara-
magna, gi e tamathaginia a Dathegna vahu sopa,
gi ahai keda vaututunia keda bosu luvu, me keda
tanolia na havi hau.

1910

61 **BULGARIAN.**

Slavonic char.

Защото Богъ толкозь възлюбн свѣтъ-тъ, щото
даде Сына своего единороднаго, за да не погыне
всакой който вѣрва въ него, но да има животъ
вѣченъ.

1866

BULGARIAN.

Russian char.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣта щото даде
Сина своего единороднаго, за да не погыне всеѣки
който вѣрва въ него, но да има животъ вѣченъ.

1914

62 **BULLOM.**

W. Sierra Leone.

N chum pëah hallë parah, Foy moa nu boiah woa
wonëken. *Mt.*

1816

63 **BULU.**

Cameroons.

Amu beta nye'an Zamb' a ñga nye'e bôte ya si nyô, a ñga lôm atyi'i Mone dé, ajô te bôte bese mô't a buni nye, a ye jañ, ve tab' ényiñ ya melu mese.

1909

64 **BURMESE.**

အကြောင်းမူကား။ သားတော်ကိုယုံကြည်သောသူတိုင်း မပျက် မစီးဘဲ ထာဝရအသက်ကို ရစေခြင်းငှါ။ တပါး တည်းသောသားတော်ကိုစွန့်သည်တိုင်အောင် ဘုရားသ ခင်သည်၍ ၊ လောကသားတို့ကိုချစ်တော်မူ၏။

1912

65 **BURUM.**

W. of Bauchi Province, Nigeria.

Yaga mwad ke hwa de a wôk Ha Dagwi, womo si gwahom, womo si nenḡwo. *Mk.*

1916

66 **CAKCHIQUEL.**

Guatemala.

Xax rome ri xapachiquie ri niqipen r'ahoypel Dios, hare ha vachelal, vana, n'te. *Mk.*

1901

67 **CAMBODIAN.**

Cambodia, French Indo-China.

១០ អំពៅប្រាសចៅតំបក្ស ចៅវង្សចៅតា អីចឹង
វង្សវង្សមានអំណរនៅព្រះភ្នំអរវង្សវង្ស វង្សវង្ស
អក់បាបម៉ាក់ ដែលវង្សវង្ស វង្សវង្ស វង្សវង្ស

Lk.

1899

77 CHINESE: HIGH WENLI.

蓋上帝以
獨生之子
賜世俾信
之者免沉
淪而得永
生。其愛世
如此。

1915

78 CHINESE: EASY WENLI.

蓋上帝愛
世。甚至予
以其獨生
之子。俾凡
信之者。免
淪亡。而有
永生。

1915

CHINESE: UNION WENLI.

蓋上帝愛
世。至賜其
獨生子。俾
凡信之者。
免沉淪。而
有永生。

1919

79 CHINESE: MANDARIN COLLOQUIAL: NANKING DIAL.

S. China.

上帝把獨生的
兒子。賜給世
使那信他的
人。免得滅亡。
得着永遠的
生命。上帝愛
惜世人。如此。

1884

Chinese char.

上 帝 憐 愛 世
 人 甚 至 將 獨
 生 子 賜 給 他
 們 不 叫 凡 信 他
 的 不 至 滅 亡
 必 得 永 生。

1909

CHINESE: MANDARIN COLLOQUIAL: PEKING DIAL.

Roman char.

Shàng Dì lién-ai shì-ren shén-djì dziang duh-seng
 Dзі tsj-gih ta-men, giò fān sìn Tà dy buh djì mieh-
 wang bih dēh yung-seng.

1906

CHINESE: UNION MANDARIN.

Chinese char.

上 帝 愛 世 人
 甚 至 將 他 的
 獨 生 子 賜 給
 他 們 不 叫 一 切
 信 他 的 不 至
 滅 亡 反 得 永 生。

1920

CHINESE: UNION MANDARIN.

Phonetic Script, Chu Yin system.

上 帝 愛 世 人
 甚 至 將 他 的
 獨 生 子 賜 給
 他 們 不 叫 一 切
 信 他 的 不 至
 滅 亡 反 得 永 生。

1919

CHINESE: UNION MANDARIN.

Phonetic Script, Wang Chao system.

礼
化
打
子
X。

礼
化
礼
化
礼
化
礼
化

礼
化
礼
化
礼
化
礼
化

礼
化
礼
化
礼
化
礼
化

1920

Lk.

81 CHINESE: AMOY COLLOQUIAL.

Amoy, &c., and Taiwan (Formosa).

In-ūi Siōng-tè chiong tók-siⁿ ê Kiáⁿ siúⁿ-sù sè-kan,
hō·kìⁿ-nā sìn I ê lāng bōe tīm-lūn, ōe tit-tiōh éng-
oáh; I thiàⁿ sè-kan kàu án-ni.

1919

82 CHINESE: CANTON COLLOQUIAL.

Canton, &c.

Chinese char.

得	免	但	賜	佢	世	因
永	至	凡	過	獨	界	爲
生。	滅	信	佢	生	甚	上
	亡、	佢	哋	之	至	帝
	又	嘅、	令	子	掙	愛

CHINESE: CANTON COLLOQUIAL.

Roman char.

Yan-wai Sheung-Tai oi shai-kaaì, sâm-chì kaaì
k'ui tük-shang-chi-Tsz ts'z-kwòh-k'ui-teí, líng taân-
faân sùn-k'ui-kè, mǐn-chì mīt-mōng, yaú tak-wíng-
shang.

1915

Chinese char.

淪, 其 伊, 獨 世 因
 得 伙, 使 生 間, 上
 永 儼 凡 其 甚 帝
 至。 免 信 仔 至 極
 沉 伊 賜 將 愛

1910

CHINESE: FOOCHOW COLLOQUIAL.

Roman char.

Ĩng Siông-Dá gĭk tiáng sié-gǎng, séu Ĩ dŭk-sěng
 gĭ Giāng gǎung-sié, ĩ-dé huàng séng Ĩ gĭ neng ă
 miēng tìng-lùng dáik ĩng-sěng.

1905

84 CHINESE: HAINAN COLLOQUIAL.

Hainan.

Siāg-dì hià-seh tì-kag kàu ceh sim, ciag i dók
 tæ kái Kiá tió-sì tì-kag, ioh fág tìn i-kái nâg vô kàu
 mít-vâg, na nôg dit-dióh jôg-tæ.

1893

85 CHINESE: HAKKA COLLOQUIAL.

Kwangtung.

Chinese char.

嘅 下 就 等 出 閒 因
 生 轉 有 凡 其 人, 爲
 命 得 事 有 獨 甚 上
 倒。 得 沉 信 生 至 帝
 永 淪, 佢 子 到 愛
 久 翻 儕, 來, 交 世

1910

CHINESE: HAKKA COLLOQUIAL.

Roman char.

Yin,-wui` Šon`-ti` oi` ši`-kan, nyin₂, šim`-tšì` tau`
kau, tšhut₂ kya, thuk₂-tš' loi₂, ten' tshi'-yu, sin` ki₂
sa₂ tshyu` m, š' tšhim₂-lun₂, fan,-ha'-tšon' tet₂-tet₂
yun,-kyu' kai` sañ,-myañ` tau'. 1879

86 CHINESE: HAKKA COLLOQUIAL: WUKINGFU DIAL.

N. and N. E. Kwangtung.

Yin-vùi Shòng-tì kân-tet òi shè-kài, chì-tàu tsiong
Kì tshù-ka thuk-sen kài Tsù lòi sù-pun, sù-táu thài-
fâm sìn-khàu Kì sâ m-sù lùn-mông, fan-chón tet yu
yún-sen. 1918

87 CHINESE: KIENNING COLLOQUIAL.

Kienning, &c.

Ciông-Dī cèng ò sī-gáing gâ nêng, dāu lậ nà gù
gâ dǔing sáing ỉ Cũ sũ nả gù-huōi-nêng, sả mẫu-lợng
sũ nêng sēng gù, mại dāu miè-tiâu, dāu iũ ặng-ỷng
gâ sáng-miăng. 1912

88 CHINESE: KIENYANG COLLOQUIAL.

Kienyang, &c.

Íng-dộng bái Cũ nội gé Shiộng-Dội, loh-loh niòng
hhoh-sò gyũ. *Mt.* 1900

89 CHINESE: NINGPO COLLOQUIAL.

Ningpo, &c.

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü
s-loh Gyi doh-seng Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing
Gyi go feh we mih-vông, tu hao teh-djoh ùong-yün
weh-ming. 1906

得	人,	凡	子	拏	界	因
著	免	係	撥	伊	上	爲
水	脫	相	伊	个	人,	
生。	滅	信	拉,	獨	甚	神
	亡	伊	以	養	室	愛
	啗	个	致	兒	於	世

1908

91 CHINESE: SWATOW COLLOQUIAL.

Swatow, &c.

In-üi Siāng-tì hièⁿ ài-sieh sì-kài, chì-kàu Chiang
 I ka-kī tók-seⁿ kái Kiáⁿ lâi sù-pun, sái huâm sìn-
 kōu I kái nāng mién lūn-buāng, huán-tng tit ũ
 íong-seⁿ.

1905

92 CHINESE: TAICHOW COLLOQUIAL.

Taichow, &c.

Ing-yü Zōng-ti e-sih si-zōng, zing-ts-ü s-lōh Ge
 doh-ke N-ts, peh væn-pah siang-sing Ge fe djü-mih,
 tu hao teh-djōh üong-yün weh-ming.

1909

93 CHINESE: TINGCHOW COLLOQUIAL.

Tingchow, &c.

Yéng-tong pái Trurh ni-ké Shòng-tí, chÿr yeu
 fù-sÿr ke, tshèu-hè. *Mt.*

1919

94 CHINESE: WENCHOW COLLOQUIAL.

Wenchow, &c.

Iang-ü Zie-ti è si-ka nang, zang-tsz po Gi duh-sae
 N-tsz sz-k'a gi-da-ko, chiaie va-pah sàng Gi-ge nang,
 fu whai mieh-voa, fa teh-djah iung-sae.

1902

101 **CHUNGCHIA.**

S.W. China.

Mâe bâte Sû Sâng-dî mêng, kâk lai sâeo dî.
Mt.

1904

102 **COPTIC: BOHAIKIC DIAL.**

Coptic Church.

Παιρη† ταρ ἀφ† μενε πικοςμος
ρωστε πεψηρηι ἀμαρατϥ η̄τεϥτηιϥ ρηα
οτοηβεν ε̄οηαρ† ε̄ροϥ η̄τεϥψτεμετακο
αλλα η̄τεϥσι η̄οτωησ η̄ε̄νεϥ.

1829

103 **CREE: EASTERN or SWAMPY DIAL.** Saskatchewan, Canada.

Weya Muneto ā ispeéche saketápun uske, ké
mākew oo pāuko-Koosisana, piko una tapwátowa-
yitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo
ga ayáty kakekā pimatissewin.

1876

104 **CREE: EASTERN or SWAMPY: COASTAL DIAL.**

James Bay, Canada.

·ᐃᐤ ᐱᐱᐱᐱ ᐃᐱᐱᐱ ᐃᐱᐱᐱ ᐃᐱᐱᐱ ᐃᐱᐱᐱ ᐃᐱᐱᐱ
ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐃ ᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱ ᐱ ᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

1921

105 **CREE: MOOSE DIAL.**

Moose Fort, Hudson Bay, Canada.

·ᐃᐤ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

1876

106 **CREE: WESTERN or PLAIN DIAL.** Alberta, &c., Canada.

Δ·↳ ΡϒLσ) ∇^ΛP 4PC' Δ^P, P 7P° Δ
V↳d dP^e, Λd ΔΔ·↳ ∇ (V·4AL' ∇b PC
σPΔ·ēNP', Lb PC Δ↳ bPq ΛLN^Δ.

1904

107 **DAKHINI.** Mohammedans in S. and W. India.

Arabic char.

کہونکہ خُدا دُنیا کو ایسا دوزخ رکھا کہ اپنا ایکلوتا بیٹا بخشا
تا کہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے سو ہلاک نہ ہووے بلکہ
ہمیشہ کی حیات پاوے

1879

DAKHINI.

Persian char.

کہونکہ خُدا دُنیا سے ایسی محبت رکھا کہ وہ
اپنا ابنِ وحید دے دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے
بلکہ حیات ابدی پاوے

1896

108 **DAKOTA.** Dakota, &c., U.S.A.

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon Cin-
hintku isnana icage cin wicaqu, qa tuwe awacin
kinhan owihanke kte sni, tuka owihanke wanin
wiconi yuhe kta.

1891

109 **DANISH.**

Gothic char.

Thi saaledes elskede Gud Verden, at han gav sin Søn
den enbaarne, for at hver den, som tror paa ham, ikke skal
fortabes, men have et evigt Liv. 1911

DANISH.

Roman char.

Thi saaledes elskede Gud Verden, at han gav sin
Søn den enbaarne, for at hver den, som tror paa
ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv. 1911

110 **DAUI, or SUAU.**

South Cape, &c., Papua.

Eaubada tanoubu i gadosisiedi doha ede ina, ia
Natusesegana i moseao tau esa, tau esa ia se
nuatui, abo nige se mate, se mauri nige nosina. 1915

111 **DIERI.**

Cooper's District, S. Australia.

Ngangau jeruja Godali mitala ngantjana wonti,
Nulia Ngatamura Kunakulno nunkani jinkina
wonti, ngangau pratjanali tana nunkangu morlalu
ngundranani, wata tintaterinanto, a-ai, tepi ngurali
ngamalkananto. 1897

112 **DIMASA.**

Cachar, India.

Bedehe Ishor habsaukho isi khasaukha, jarni Bysa
sausu mamang hajaiabakho rikha, sereba sereba
bytamaikho lonkhade bo gymaia-gotai, tikabo
tauiaiaba hang maire. 1905

113 **DOBU.**

Normanby Island, Papua.

Eaubada bare'u i 'atenua'ole'oleiena, ta 'enega
 Natuna tebweuna 'i enatunena i 'ebwaea, bê 'enega
 tauna 'i iarena gea'abo 'i da mwawasa, ta iawasina
 ataia 'i da 'ewa. 1908

114 **DOMINICA,**

W. Indies.

Pâce toute moune qui ka obéi Bon Dié, c'est
 fouaie moin épi saie moin épi mama moin.
Mk. 1819

115 **DUALA,**

Cameroons, W. Africa.

Ebanja nin-ka nde Loba a tonding wase, ná a boli
 mpom mao ma Muna, ná to nja nu dubę mo, a si ma-
 ñama, nde a mabene longę la bwindea. 1909

116 **DUKE OF YORK ISLAND.**

Duke of York Island, New Britain Group.

Kuma Nara i mari diat a *tara* na tudu-na-maua
 lenkumi, i taramaruai uni na Tunalik a kapuana,
 koniku in wirua te ba in nurutau un i, in rakanpai
 ku a lalaun pa in rap. 1896

117 **DUTCH.**

Want alzoö lief heeft God de wereld gehad, dat
 Hij Zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat
 een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar
 het eeuwige leven hebbe. 1919

Want so lief het God die wereld gehad, dat Hij
Sij eniggebore Soon gegee het, sodat elkeen, wat in
Hem geloof, nie verlore sou gaan nie; maar die
ewige lewe sou hê.

1917

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta ka-
lunen, sampai iä djari manenga Anake idjä tong-
gal, nakara gagenep oloh, idjä pertjaja huang iä,
djaton banasa, tapi bara pabelom idjä katatahi.

1900

Amal Allah Taala rindu ong, nüg ka-i ngyen
anak tamü-i, sa asi bait asi adi sabah düh manyap,
pak dapüd udip ruo.

1912

Allah Taala rindu ka mensia, datai ka iya mri
Anak tunggal iya, ngambika samoa orang enda
mati dibuai, utang bulih idup meruan.

1912

Nowela Nzakomba alingaka molongo bono te,
afaka Moana o'Ande o'ikinda, na natin'aute moto na
moto oko moimeya aloyala nde o sumbana ka, nde
aloyala na lobiko lo fa na losilo.

1920

123 **ENGLISH.**

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

124 **EPI: BAKI DIAL.**

W. Epi, New Hebrides.

Kanio, toro na ri la tena Atua mialimbo, toro ne mbe kuruaku, kovivinioku, koinioku. *Mk.* 1911

125 **EPI: BIERIA DIAL.**

S.W. Epi, New Hebrides.

Tambagana, na mbetin kin amunu, velauana mtoko mata Atua konana agelo mouna kin ata sa sekitu ga mbukuhi tnene. *Lk.* 1914

126 **EPI: LEWO DIAL.**

E. Epi, New Hebrides.

Miasia God (De) sitomi yomarava sipa mla Narina wawa taga; pe na na lala pinuia na ãa a lelaga vani a a ve mare re, ana a ve kiela nama-lena na ãa pe uro re. 1897

127 **EPI: TASIKO DIAL.**

S.E. Epi, New Hebrides.

O lotu ni Yehova soña De (God) o tañani ani a e taga. *Mt.* 1892

EPI: TASIKO-LEWO DIAL.

S.E. and E. Epi, New Hebrides.

Sipa ne, ne pisa pan' amiyu kekarena teke mara ni agelo seni God na na taña piowa tai nage ãa sitomi puia. *Lk.* 1906

128 **EROMANGA.**

Eromanga, New Hebrides.

It Nōbū yemelentokonda losu tamas memovunora
 Netni pau siteven eni, ma iyi si umentavnirigi Iyi
 otuonamiap, ko, ampi nomurep ubruni. 1909

129 **ESKIMO: BAFFIN LAND DIAL.**

Baffin Land, &c., Canada.

ΔL^b jn< rēpā^bΓD^c σ^bΓV^c, Δ^cσ^bΔ^cσ^b
 ḡσ^bΔ^c, Δ^bΔ^cΓ^b Δ^bΛ^bḡ^c ċ^cΓ^bΔ^c Δ^cΓ^bΔ^cΔ^cΓ^c,
 Δ^bΓ^bΔ^cΓ^b Δ^bΔ^cΓ^bΔ^cΔ^cΓ^c. 1912

130 **ESKIMO: GREENLAND DIAL.**

Greenland.

Mássa silamiut Gûtip taima asagamigit ernitue
 túniúpâ, nalingínak táussumúnga ugpertok támar-
 kunago, nâgssáungitsumigdle inüssutekarkuvdlugo.
 1900

131 **ESKIMO: LABRADOR DIAL.**

Labrador.

Imâk Gûdib sillaksoarmiut nagligivait, Ernetuane
 tunnilugo, illûnatik okpértut tâpsomunga assiokon-
 nagit, nungusuitomigle inôgutekarkovlugit. 1876

132 **ESKIMO: MACKENZIE RIVER DIAL., and COPPER DIAL.**

Mackenzie River, and Coronation Gulf, Canada.

Kinalikia Godimli pitkoyanganik nalektok taimna
 nukkagiyaga, najagiyagalo, ananagiyagalo-itok.

Mk.

1920

Ĉar Dio tiel amis la mondon, ke li donis sian solenaskitan Filon, por ke ĉiu, kiu kredas je li, ne pereu, sed havu eternan vivon. 1913

Sest niida om Jummal maailma armastanu, et temä oma ainusündinü Boja om andnu, et kōit, feä temä sisse uftwa, huffa ei saa, enge igäwäst ello saawa. 1900

Sest nõnda on Jumal maailma armastanud, et tema oma ainusündinud Boja on annud, et ütsti, kes tema sisse usub, ei pea huffa saama, waid et igawene elu temal peab olema. 1902

እስሙ : ከሙዝ : አፍዋር : ንግዚአብሔር :
 ለዓለም : ንስክ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀብ : ቢዛ :
 ከሙ : ከሉ : ዘየአምን : ቦቱ : አይተሐጉል :
 አላ : ደረክብ : ሕይወት : ዘለዓለም :: 1914

Elabena ale gbegbe Mawu lõa heheame bena, wòtsò ye ñuto fe Tenuvi hena, bena amesiame, si hõa edzi sena la, mele tsòtsrõ ge o, ke boñ wòakpò agbe mavò. 1913

138 **FALASHA : KARA.** Kara District, Abyssinia.

ፆፂ. : ደካላስ : ቤገዕ : ኒ : ደዘን : ገን :
ደቤንሪ : ደገሪ :: *Mk.* 1885

139 **FANG OF GABUN.** Gabun River, French Eq. Africa.

Sèmige Jehôva Anyame wie: boñe bisé bia étam.
Mt. 1902

140 **FANG OF OGOWÉ, or PAHOUI.** Ogowe River, French Eq. Africa.

Togho na Nẓam'a ñga nda nyeghe bô be y'é si
nyi abī, édo a ñga vë bo akikh é Mo dia na, é môr
ase a ke buné nye é wu dia fe, ñgi a ke tabe y'ényiñ
é ya mbè-mbè. 1921

141 **FANTING, or LONWOLWOL.** Ambrim, New Hebrides.

Co ja vanten hu bamae cehan ha Cod, gae me
helak, gae me hak metehal, cole me tae.
Mk. 1917

142 **FIJI.** Fiji.

Ni sa lomani ira na kai vuravura vakaoqo na
Kalou, me solia kina na Luvena e dua bauga sa
vakatubura, me kakua ni rusa ko ira yadua era sa
vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa
mudu. 1918

143 **FINNISH.** Finland.
Gothic char.

Sillä niin Jumala on rakastanut maailmaa, että hän antoi
ainokaisen Poitansa, jotta tulla itinä häneen usko, se ei
huttuisi, waan saisi iantaittisen elämän. 1917

FINNISH.

Roman char.

Sillä niin Jumala on rakastanut maailmaa, että hän antoi ainokaisen Poikansa, jotta kuka ikinä häneen uskoo, se ei hukkuisi, vaan saisi iankaikkisen elämän. 1917

144 **FLEMISH.**

Belgium.

Want alzoo heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem gelooft niet verga, maar het eeuwige leven hebbe. 1914

145 **FRENCH.**

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 1919

146 **FRISIAN.**

Friesland.

Hwent God hat de wrâld sa ljeave, det hy syn ienichstberne Soan jown hat, fordet al hwa 't yn him leaut net fordjerre, mar it ivige libben habbe. 1915

147 **FULA: ADAMAWA DIAL.**

Nigeria and Cameroons.

Non Alla yiri duniyaru, nde hokki Biḍo goto danyado mako, ngam jabbando mo fuh mayata, amma marran yonki har abada 1919

Esori mari tearofa o Teatua y tagata oji pe ēy
nitufa tiona tariki tasyna pe fakā oji akiry nocrogo
crufie ytey siromatema kiē pe kaamo akiry tamāri
ytā matā. 1880

149 **GAELIC.**

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal,
gu'n d'thug e aon-ghin Mic féin, a chum cò air bith
a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi
a' bheatha shiorruidh aige. 1902

150 **GALLA: CENTRAL DIAL.**

Borders of Abyssinia.

ዋቋዎን፡ አካፕቲ፡ ቢዖ፡ ለፋ፡ ያፈ፡ ቼለቲሬ፡፡
ኢልማ፡ ያፈ፡ ቶክቸ፡ ሐሚ፡ ኪኑቲ፡፡ ከን፡
ኢሳቲ፡ አመኑ፡ ሁንደ፡ አካንባኔ፡፡ ፈዩማ፡ ቦሬ፡
ቦሬቲ፡ ኢታቲፋ፡ መሊ፡፡ 1871

151 **GALLA: EASTERN SHOA or ITTU DIAL.**

• Borders of Abyssinia.

Gofta Waqake insagadda, isa mo cala ingabarta.
Mt. 1886

152 **GALLA: NORTHERN DIAL.**

Borders of Abyssinia.

ዋቋዎ፡ አካን፡ ብዖ፡ ለፋ፡ ቼለቲሬአ፡ ቶክቸ፡
ኢልመሳ፡ ሐመ፡ ኪኑት፡ ኢሳት፡ ከንአመኑ፡ ሁንደኑ፡
አካንባደኔ፡ ቼሪፕ፡ ቦረቦሬ፡ ሀቀባቲ፡ መሌ፡፡

1899

153 **GALLA: SOUTHERN or BARARETTA DIAL.**

Northern borders of Kenya Colony.

Manif ak suni Wain ha fed'e inama lafa, ak in fed'e, ak in Ilm isa tokocha kofa d'alete base, akum suni, namn d'ud'umt ka is d'uguomfetu ak im bane, ammo ha d'argetu fayum ta in dumne. 1889

154 **GANDA (LUGANDA).**

Uganda Protectorate.

Kubanga Katonda bweyayagala ensi bwati, nokuwayo nāwayo Omwānawe eyazālibwa omu ye'ka, buli muntu yena amu'kiriza aleme okubula, naye abēre nobulamu obuta'gwāwo. 1921

155 **GANG, or ACHOLI.**

Nile Province, Uganda Protectorate.

Keno Alla nwon' omaro lobo kameno, omiyo kunno Latin mere ma nwon' oñwalo acel kene, dano ducu ma ye en owek to ento obed ki kwo ma pe otum. 1918

156 **GARHWALI: SRINAGARIA DIAL.** Srinagar, Garhwal, India.

प्रभु अर्पणा परमेश्वर कू दंडोत कर और सिर्फ वैकी सेवा कर। *Mt.* 1876

157 **GARHWALI: TEHRI DIAL.**

Tehri State, &c., India.

Devanagari char.

प्रभु अर्पणा इश्वर को तू प्रणाम करो और सिर्फ वैकी ही सेवा करो। *Mt.* 1914

GEORGIAN.

Civil char. (Mkhedruli).

რამეთუ ესრეთ შეიყუარა ღმერთმან სოფელი
ესე, ვითარმედ ძეცა თვისი მხოლოდ შობილი მოჰსცა
მას, რათა ყოველსა, რომელსა ჰრწმენეს იგი, არა
წარჰსწყმდეს, არამედ აქჳნდეს ცხოვრება საუკუნო.

1896

161 GERMAN.

Gothic char.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht
verloren werden, sondern das ewige Leben haben. 1914

GERMAN.

Roman char.

Also hat Gott die Welt geliebet, dass er seinen
eingebornen Sohn gab, auf dass alle, die an ihn
glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige
Leben haben. 1901

162 GILBERT ISLANDS.

Gilbert Islands, &c., Oceania.

Ba E tañiri'a aomata te Atua n te aro are E añia
Natina ae te rikitemanna iai, ba e aoñia n aki mate
ane onimakinna, ma e na reke i rouna te maiu are
aki toki. 1917

163 GIRYAMA (KIGIRYAMA). N. of Mombasa, Kenya Colony.

Kwani ndo Mulungu arizhouhendza urumwengu,
hata akimulazha Mwanawe ariyezhwalwa hake-ye,
kwamba kila amukuluhiraye iye atsaangamika, akale
na uzima wa kare na kare. 1917

164 **GISU (LUGISU), or MASABA.**

Near Mt. Elgon, Kenya Colony.

Kubanga Were nagana kikyalo ari, ni kuhayo
wahayo Umwanawe uwasaliwa mutwera yenyene,
buli mundu yesi amufukirira aleke kugora, ne abe
ni bulamu bukahwaho. 1910

165 **GOGO (CHIGOGO).**

Ugogo, Tanganyika Territory.

Hambi Mulungu u Mulungulungu nha yawenda
wanhu wose we nze, sunga yamulavyo Mwanagwe
we ciwene, muli wose mono yakumwihuwila yalece
kwajilila, langa yawe no wumi we cibitilila. 1911

166 **GONDI: CHHINDWARA DIAL.**

Chhindwara, &c., Central Provinces, India.

बारोकि जो बोरे ईश्वरता इच्छाते ताकीर औरे नावोर
तम्मुर अनि नावा सेलार अनि दाई आन्द । *Mk.* 1873

167 **GONDI: MANDLA DIAL.** Mandla, &c., Central Provinces, India.

बारीकि ईश्वर दुनयातुन ईङ्गन पियार कीतुर कि और
अपनो एकलौता मरौं सीतुर इदेनलाने कि हर एक और
परौं बिश्वास कियानवारो नाश न आयोर पे हमेशाता
पिस्ताना पन्नोर ॥ 1897

168 **GONDI: KOI DIAL.**

Telugu char.

Godavari, &c., Madras Presidency.

అలానే మతి ఉఱతాని ఒరొ పొపోతొని తెంక
నేవుని దూతానికి వశేలి మంతె ఇంటి మీకి కచ్చొరె
నిన్నాన. *Lk.* 1889

GONDI: KOI DIAL.

Roman char.

Álágé maṭṭi úhṭáni oro pápuṭóni shenka Dévuni
ḍútániki kushéli manṭe inji míki keṭsóre minnána.

Lk.

1882

169 **GREBO.**

Liberia, W. Africa.

Kâre kre Nyesoá nuna konâ äh nowänena, â
hnyina â sëyě äh kokâ-yu donh, be nyâ be â po ná
hanhte, â neh te wanh, něma â mu konâ-se-honhnonh
kâ.

1852

170 **GREEK: ANCIENT.**

Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
τὸν Υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

1919

171 **GREEK: MODERN:**

Greek char.

Διότι τόσοσιν ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ τὸ μὴ ἀπο-
λεσθῆναι πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἀλλὰ τὸ ἔχειν ζωὴν
αἰώνιον.

1919

GREEK: MODERN.

Roman char.

Dhioti toson ighapisen o Theos ton cozmon, oste
edhoken ton Iion tu ton monogheni, dhia na mi
chathi ekinos o opios ton pistevi, alla na echi zoin
eonion.

1854

172 **GU (OGU), or DAHOMEY: ALADA DIAL.**

S. Dahomey, French W. Africa.

Na Jiwheyewhe yíwáanna aihon sọmọ bọ é yí Ovi
dètọn etọn dopọ akàn namẹ, na mẹdepope he yí i sè
ma nado dọn, sịgba é nido tindo ogbẹ madopòdo.

1919

173 **GUARANI.**

Paraguay, &c.

Oime Túpâ Ñandeyára voí ojajjú tuvichaite gui
umi ybypóra cuerape omeê Tayra peteî jaeñomívape,
icatu jaguâ opa oyeroviáva guive Jesé anichene
ocañy, ojupitynte jaguâ pe Tecove iyapyraýva.

1913

174 **GUJARATI.**

Gujarat, &c., W. India.

Gujarati char.

केमके देवे जगत पर अटली प्रीति कीधी के
तेजे पोताने। अकाशीजनित दृगरे। आप्ये।
अे साइ के, जे कोध तेना पर विश्वास करे तेने।
नाश न थाय, पाणु ते अनंत जवन पाने।

1908

GUJARATI.

Devanagari char.

क्येमके ईश्वरके संसारनें एवं वाल्ह कयूं के त्रिणें पोताना
एक जन्मां दीकरणें आप्यूं के ज्ये हरेक मणोस् त्रिना ऊपर
विश्वास करैके त्रि नाश न थाय परंतु अनन्त जंभारौ
पामें ।

1820

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર ઈવો પીઆર કીધો
 કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ
 વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર
 એતકાદલાવે તે ઉલાક ન થાએ, પણ હુનેશાંની
 હંદગી પાને.

1864

176 **HAIDA.**

Queen Charlotte Is., &c., British Columbia.

Shanung-itlagadas hēt-tligai kwoyādagun alth,
 Gitang swonshuns tla ga il isdagun, la nung yet-
 dašdlu gum il gū-uns gien, il hēnung-a-swonung-ai
 una.

1899

177 **HANGA (LUHANGA).**

W. Nyanza Province, Kenya Colony.

Toto mwene emusungire mbu Balik'oya baryo
 mumonimwa Abamalaika aba Nyasaye, k'ulwa
 omundu omubi mulala niyegaluk'asya ok'ulek'a
 obubibwe. *Lk.*

1916

178 **HARAUTI.**

E. Rajputana, India.

कांइजिरे ईश्वरने संसारकुं एस्या लाड कयो कै उने
 आपना पैदास एक नान क्यो दिनो कै जो ठावा२ मनषडा
 उंपें एतवार करेक उ ज डापाड न होये सावजिरे अपार
 जनगानि पावे ।

1822

179 **HAUSA.**

Nigeria, &c.

Italic char.

Doñ hákana Alla ya so dūnía da ya bāda Dānsa
ši kādai, doñ kōwa da ya yírda daši, ba ši gbáta
ba, saí ši yī raí hal ábadà.

1880

HAUSA.

Roman char.

Gamma Allah ya yi kamnar duniya har ya bada
Dansa haifafe shi kaɗai, domin dukan wanda yana
bada gaskiya gareshi kadɗa ya lalache, amma ya
sami rai na har abada. 1912

HAUSA.

Arabic char.

دُومِنْتُونَا حَكْنَنَّ اَللّٰهُ يَسُو دُونِيَا حَرْدِي يَبَادَ
دَنْسَ مَا كَدَيْتِ دُومِنَ دُكَّ وَتَدَّ يَبَادَ غَسْكِ يَا دَشِ
تَدَّ شَبَتَا اَهَّ رَيَّ مَتْتَرْتِ اَغْرِشِ .
1899

180 **HAWAII.**

Sandwich Islands.

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao
nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana Keiki hiwa-
hiwa, i ole e make ka mea manaio ia ia, aka, e loa
ia ia ke ola mau loa. 1884

181 **HAYA (LUHAYA).**

Bukoba, W. of Victoria Nyanza.

Kuba Katonda nikwo yagondize ensi ati, yahayo
Omwanawe ayazailwe omo wenka, buli muntu wena
amwesiga aleke kubula, nawe abe nobulamu obuta-
waho. 1920

182 **HEBREW.**

כִּי־אֶהְבֶּה רַבָּה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־
 אֲשֶׁר נָתַן אֶת־בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֵאבֹד
 כָּל־הַפְּאֻמִּין בּוֹ כִּי אִם־יְהִיֶּה חַיִּי עוֹלָם :
 1920

183 **HERERO (OTYIHERERO).** Damaraland, S.W. Africa.

Orondu Mukuru otjing' a suvere ouje, kutja ua
 jandjere Omuna ue omukuatuaerike, kutja auhe,
 ngu kambura mu je, a ha pandjara, nunguari a kare
 nomuinjo uaaruhe. 1912

184 **HINDI.** N. India.

Devanagari char.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने
 अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास
 करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे । 1919

HINDI.

Kaithi char.

केडिंकि ईश्वरने जगतको प्रेसा प्यार किया कि
 उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर
 विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन
 पावे । 1898

HINDI.

Roman char.

Kyúnki Ishwar ne jagat ko aisá piyár kiyá, ki us
 ne apná eklautá Putr diyá, ki jo koí us par bishwás
 kare so násh na hoe parantu anant jíwan páwe.

1897

HINDI: COLLOQUIAL.

क्योंकि ईश्वर ने दुनिया को ऐसा प्यार किया कि उस ने अपना एकलौता बेटा दिया कि जो कोई उस पर ईमान लावे सो नाश न होय पर अबदो जिन्दगी पावे । 1919

185 **HMAR, or MHAR.**

N. Lushai Hills, India.

Tu-khawm Pathien ram dit-zawng thaw po chu, chu ngêi chu ka unaupa le farnu le nu an nih.

Mk.

1920

186 **HO.**

Singbhum, &c., India.

अइड अपेड कजीअपेतना चि नेलकागे मिडो पापी लगित ओकोनी हियातिडे तनाए ईश्वरा दूतको रे रांसा होबावतना । *Lk.*

1915

187 **HOUAILOU (WAILU).**

E. New Caledonia.

Wé, na do méari vé kauau mboèjē na Bao, na mbori kayai mi o xie ka do haxaro, céki da mè na déxa kamo rai pai paxa tanéwéi e, aé nè yé ma wi na moru xéré ka yé da tawai séri.

1921

188 **HUNGARIAN, or MAGYAR.**

Mert úgy szeretne Isten e világot, hogy az ő egyszülött Fiaát adta, hogy valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök élete legyen.

1915

189 **IBANAG.**

N. Luzon, &c., Philippines.

Ta docal y inipangamao nad Dios tam mundo, ta iniaua na y ittataday aná na, tapenu ngamin yuri im mangurug sa, ari matay nu ari mattolay tam maffugafugab.

1911

190 **IBO : ISUAMA DIAL.**

Isuama District, S. Nigeria.

*Ma otuáhan Tšúku hónru elu'-wana na ānya,
ma ya nyére otu oli Opáraya, ma onye owúna kwé-
reya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi. 1865*

191 **IBO : LOWER, OR DELTA, OR BONNY DIAL.**

Niger Delta, S. Nigeria.

Ọwuse Tsineke hunru eluwana nọ nanya, otu onyere otu Ọkpara ya, otu onye n' onye ọwula kwetere nke ya ọgagi efu ọkpọrọ, si ọgewen ndu ebigebi. 1896

192 **IBO : UPPER, OR NIGER, OR ONITSHA DIAL.**

Onitsha District, S. Nigeria.

Makana ka Cuku si fu ka enuwana n'anya, ka Oji wenyē sọ ofu Ọkpala-Ya Ọmutalu, ka onye ọbuna nke kwelu na Ya ghalu ina n'iyi, kama ya ka onwe ndu ebe-ebe. 1900

IBO, UNION.

S. Nigeria.

N'ihì na Chineke huru uwa n'anya otú a, na Ọ nyere ọbuná Ọkpara Ọ muru nání Ya, ka onye ọ bula nke kwere na Ya we ghara ila n'iyi, kama ka ọ nwe ndu ebighe-ebi. 1913

193 **ICELANDIC.**

Gothic char.

Því svo elstadi gud heiminn, að hann gaf sinn eingetinn son, til þess, að hver, sem á hann trúir, effi tapið, heldur hafi eilíft líf. 1859

ICELANDIC.

Roman char.

Því að svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf son sinn eingetinn, til þess að hver, sem á hann trúir, glatist ekki, heldur hafi eilíft líf. 1914

194 **IGABO : ISOKO DIAL.** N. E. of Warri Province, S. Nigeria.

K' owo k' owo nọ ru eware n' Oghẹnẹ ọ gwọlọ re, owo ọina ọmoni ọmọzai mẹ gb' ọmoni ọmọtẹ me, gb' oni mẹ. *Mk.* 1920

195 **IGBIRA.** Junction of Niger and Benue, N. Nigeria.

Wa ba toju Ozanyi Hinegbau, ọnị nwaii u ba ye. *Mt.* 1891

196 **IGOROT : BONTOC DIAL.** N. Luzon, Philippines.

Mokötai mo wai atmangaeb isnan nimnim nan Chios, siacha nan etadko ai lalaki, ya nan etadko ai fafai, ya nan inak. *Mk.* 1912

197 **IJO, or IJAW : LOWER : NIMBI, or BRASS DIAL.**
Brass District, S. Nigeria.

Ayeba membara eke segborumi tari eresini, anine o emene kpokpo gbori Yaibei eke wa pre, anire tubo tubo tene o gho meremu bomi la fa moku fa, nte befe befe numo nyananyo. 1921

198 **IJO : UPPER : PATANI DIAL.** Patani District, S. Nigeria.

Tubakake tubakake Wonyingi douyebai mie ngemi kemebei, ani kemebei ini bina owei mo, ini bina ara mo bari i nyingima mo. *Mk.* 1915

199 **ILA (CHILA).**

N. Rhodesia.

Ukuti Leza bodia mbu akufwine lundu chini-
chini, walupa Mwanakwe ushimuzhalwaiche, kuti
umwi umwi umushoma atabi ni afwididila, pele abe
o bumi buteedi. 1915

200 **ILOCANO.**

N. W. Luzon, Philippines.

Ta kastá únay ti pinagayat ti Dios itoy lúbong,
nğa intedna ti Anakna á Bugbugtong, tapnó ámin
á mamati kenkuana, saan á mapúkaw, no di ket
adda biagna nğa agnanáyon. 1915

201 **INDO-PORTUGUESE.**

Descendants of Portuguese, &c. in Ceylon.

Parque Deos assi ja ama o mundo, que elle ja
da sua só gerado Filho, que quemseja que te cré ne
elle nada perece mas acha vida eterno. 1912

202 **IRISH.**

Erse char.

Óir ir mar so do ghrádaig Dia an domhan, go
otuz ré a doin-gein Mic, oo-cum, ciò b'é chreio-
ear ann, nac racaò ré amuža, aót go mbiaò an
beata marcanac aige. 1910

IRISH.

Roman char.

Oír is mar so do ghrádhugh Día an domhan, go
dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas
ann, nach rachadh sé a mughá, achd go mbeith an
bheatha shiorruidhe aige. 1817

203 **IROQUOIS.**

Quebec and Ontario.

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e,
 iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien,
 asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon
 raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne
 raonhake aietsenri atsennonniat. 1880

204 **ITALIAN.**

Poichè Iddio ha tanto amato il mondo, che ha
 dato il suo unigenito Figliuolo, affinché chiunque
 crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

1919

205 **JAIPURI.**

Eastern Rajputana, India.

हे स्वर्गमं रवाहालो म्हाको बाप थारो नांव पवित्र
 होव । थार राज आव । थारो मर्जमाफक स्वर्गमं जस्या
 तस्या जगतकमाहि कर्यो जाव । *Mt. VI. 9 pt., 10.* 1815

206 **JAPANESE.**

Kana-majiri char.

んためなり。

して永遠の生命を得ん

信する者の亡びず

給へり、すべて彼を

賜ふほごに世を愛し

それ神はその獨子な

1919

JAPANESE.

Roman char.

Sore, Kami wa sono umi tamaeru Hitorigo wo
 tamau hodo ni yo no hito wo ai shi tamaeri: kowa
 subete kare wo shinzuru mono ni horoburu koto
 naku shite, kagiri naki inochi wo ukeshimen ga
 tame nari. 1904

JAVANESE.

Roman char.

Dēnē Allah woes asih marang Djagat, sarta
enggonnē ngasihi ikoe kongsi masrahakē Poetranē
ontang-anti g, soepaja saben wong kang ngøgemmi,
adja kongsi nemøe karoesaqqan, nanging 'ndoeännana
cerip langgeng. 1911

209 **JIENG, or DINKA.** White Nile, Anglo-Egyptian Sudan.

Kele a lek uêk, abî amyed ajäk e Dén-did nyin
tuèng etong jol tok a loy long. *Lk.* 1905

210 **JIENG: BOR DIAL.**

Ku ran ci pion de Njalic tiing, yen eke maṅkai,
ku yen eke nyankai, ku yen eka y'ama. *Mk.* 1917

211 **JIENG: CHICH DIAL.**

Ku ran ci püon de Njalic loi, yen e wanmaṭ, ku
yen e nyankai, ku yen e ma. *Mk.* 1916

212 **JOLOF, or WOLOF: GAMBIA DIAL.** Gambia, W. Africa.

Ndege Yalla sopa na aduna si bo mu maye Döm
am ja di bajo, ndaḥ ku mu mun a don ku gum chi
möm du sanku, wande mu am dūnda gu dul jêḥ.
1907

213 **JUKUN: DONGA DIAL.** Muri Province, N. Nigeria.

Numama m di dā yi-ni, avia huhwe ki pyē malai-
kuka bu Shidō ki shīna bu pere asa bwa bebe azūzū
wa ma pukā adafā bwa bebe bu-a ra. *Lk.* 1918

Jiji Achidõ chõ bye-myi har ku nde Mwo-a yi
wa be mba ku züzü, jiji pa wa ri yi ajinde ki bye-a
kata ku ka tsa ba jã mba, amma ku du ki wa ri bi
chi gbã agbãgbã. 1919

215 **KABYLE: GREAT.**

Arabic char.

عَلَى خَطَرٍ أَوْغَفِرْ أُنْكَ أَنْ يَأْتِيَنَّكَ أَكْفِي لَوْ نَفَرَ إِلَّا لِقَرْحِ
رَأَتْ لَمَّا يَكُ رِبِّ عَفِيُونَ أَمَّا نُوْبَدَ كَانِي إِنْكَ مَنِي 1904

KABYLE: GREAT.

Grande-Kabylie, Algeria.

Roman char.

Alakhater Rebbi ikammel dounith armi d-ifka
Emmi-s louakid, iouakken koul ouin ioumenen yi-s
our ifennou ara madhe, lamana ad-isâou thoudert
n'daim. 1906

216 **KABYLE: LITTLE.**

Petite-Kabylie, Algeria.

مَذِيلٌ قَلِمٌ كُنُوْ ذَمَوْلَنَ اَلْهَمَّ مَسْنَمُ اَسْتَبَكْمُ اَرُو
اَنُوْنَ اَلْمَعَطُ اَلْعَالِ اَسْفَدَشُ اَمْبَابَهُوْنَ اَقْفَقْنَاوْ
اَذْبَكَ اَلرَّحُ اَلْعَالِ اَيَانَ اَسْتَسْفِسِنُ

Lk. XI. 13.

1833

217 **KACHCHHI.**

Cutch, &c., W. India.

तूं पिंढ जे षुदा के जिको तीजो षुदा आहे नम एं उन
जीज भंदगी कर। Mt. 1834

Mulungu kenda isi yose hatta kamulafa Mwana wakwe yuwayeka, iyamwihuwile wo wose yahagilile ninga yone ugima wa katari. 1894

U no boka Yahwe, Mlimo uwo, u ka pfwiwa ndiye ega. *Mt.* 1904

Nündũ Ngai nĩwendete nthĩ nĩwanenganie Mwana wake, e ũmwe, kana ũla ũmwĩtikilaa ndakae ĩndĩ ethwe na thayũ ũtathela. 1920

ದೇವರು ಲೋಕದ ಮೇಲೆ ಎಷ್ಟೋ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನಿಟ್ಟು, ತನ್ನ ಬಬ್ಬನೇ ಮಗನನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು; ಆತನನ್ನು ನಂಬುವ ಬಬ್ಬನಾದರೂ ನಾಶವಾಗದೆ ಎಲ್ಲರೂ ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂದು ಆತನನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. 1908

Kanarese char.

ಏಕಾಂದಲೆ, ದೇವರ ಚಿತ್ತದ ಪರಕಾರ ನಡೆವವಂ ಎಯೆ
ವಲನೋ ಅವನೇ ಎನಗ ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮನೂ ಆಕ್ಕತಂಗೆಯೂ, ಅವೆ
ಯೂ ಆಗಿದ್ದನೆಂ ಎನ್ನಂ. *Mk.* 1897

KANARESE: BADAGA DIAL.

Tamil char.

ಏಕಾಂತಲೆ, ತೇವರ ಕಿತ್ತಕೆ ಪ್ರಕಾರ ನಡಿವವ ಎಯಲೇ
ಅವಲೇನೆ ಎನಕೆ ಅಣ್ಣಣ ತಮ್ಮನೂ ಅಕ್ಕತಂಗೆಯೂ, ಅವಲೆಯು
ಅಕ್ಕಿತ್ತಕೆನೆ ಎನ್ನಂ. *Mk.* 1897

कसको ईश्वर जस संसारकेहाँ पिआरु कौन्ह अकि ओहिं
अपने याक उपजे द्वाटाकेहाँ दीन्ह अकि जेइ हरियाक
मनई ओहिपरिहाँ विशुआस करत आज ओऊ नहशु न
होइ अक्याल अनगंतिन जिउरिआ पविं । 1821

Devanagari char.

छूदे हतेअड ईश्वरु मोनडु मापक युनतो । होदोई अड
बया अड रिड्स अड अमा नीओ ॥ *Mlc.* 1909

KANAURI.

Tankri char.

कु नीरु पेंगेग्यबरीतः कु नीरु उनेगरु देनर मरनीक एईकेग
उनेरु ६पेंगेग कद वेंपग्यरीतः कु नीरु उउयरे रं देऊ देन ६रुन
मर उ रंगर रं उर देनलीत कुनीरु तदरीग पेंगेरु उं ॥

1917

Nokuti Wedenga wa ka de nyika no kudero, kuti
wa ka pa Muzare wake wa ka poniwa mumge woga,
kuti ani na'ni u no tenda kwa a ri, a rege ku fa, bva
a ye no yupenyu yu si nga peri. 1919

Нійнь куй нійнь рупей шуваччёмахь Юмала
муаилмань, ётта андо омань айнуонь Поянь, ётта
ёкайнуо ужкоя Хянэхь, эй гвявіэйсь, но питайсь
ікугуйзень элямянь. 1900

227 **KAREN: BGHAI DIAL.**

Between Sittang and Salween Rivers, Burma.

တယွးနုတဲးစဲးနွဲးဒုတ်ၣ် သဘူၣ်ထၣ် သဘဲထၣ်စဲး, လဲးဒုတ်ၣ်ခဲး ထဲအတဲၣ်
တပွဲၣ်နွဲး ထၣ်. *Mt.* 1857

228 **KAREN: PWO DIAL.**

Pegu, Tenasserim, &c., Burma.

ဆဲးတဲးတဲးယီၤယွးအဲၣ်ပုဂ္ဂိုလ်ၣ် ယီၤဆဲးပုဂ္ဂိုလ်ၣ် အဲၣ်ပုဂ္ဂိုလ်ၣ်
ယးတဲးတဲး ကယဲပုလဲးအဲၣ်ယဲၣ်ပုလဲး လဂဲၣ်ဂဲၣ်, ဝိတဲးဆဲးဝဲး ဝိပုထဲး.
ထွဲၣ်ပုထဲးဆဲးပုလဲးယီၤလဲးပုထဲးလဲး.- 1895

229 **KAREN: SGAU DIAL.**

Pegu and Tenasserim, Burma.

ဆဲးဝဲးတဲးယီၤယွး ဆဲးဝဲးတဲးယီၤယွး ဆဲးဝဲးတဲးယီၤယွး
ဝဲးတဲးတဲးယီၤယွး ဆဲးဝဲးတဲးယီၤယွး ဆဲးဝဲးတဲးယီၤယွး
ကနဲၣ်တဲးတဲး မူဆဲးထဲးထဲးလဲး.- 1905

230 **KASHMIRI.**

Kashmir.

Sarada char.

कवणे ऋषि पाषे ठवभगभृ० उिषय भूद कनभउ कि उभि
निउत्र पत्र इपठाउभ उ उत्र गवर कि उभृ० यभ दङ्का
भभय कते पका उभा भभनेन एद ते नाम पण अत्रभय सुया
लठे। 1821

KASHMIRI.

Persian char.

تکبیا زه خداین کر جهانس تیوت محبت زه تم بخش پین
کئی فرزند زه یس اکھ تش پٹھ اعتقاد انہ سے سپنہ نہ
بلاک بلکہ حیات ابدی لہ

1915

Anopara aura Palagu na e nuga 'gi vira o, pene hao ia Nauna wala gerehana e venira o, ia ge amonagia na aura paie wareha, maguli vanagivanagi pie vaia. 1912

232 **KELE (AKELE) OF GABUN.** Gabun, French Eq. Africa.

Nadiambilindĩ Anyambiě a midinh pēnzhe nyi na thadinh thatĩ thō tha yě mivě Miana ngwěi ngwadikika, na mutyi jěshě ngwa yě bunliě a tyi magwa, nji a bě' na thaki' th' adukwa jeshě. 1879

233 **KELE (AKELE) OF GABUN: ONGOM DIAL.** Gabun, French Eq. Africa.

Gyōnšikwa Njambyé Mbapyane! gwè gyé kotha bišali byèyi dipé! *Mt.* 1910

234 **KHASI.** Khasia Hills, &c., Assam.
Bengali char.

কাটকি হাডায়ন বার্তেইৎ কিতাবস্ত বাস্টিড ডম্ম
পাতে' কিমিত্রইতিপ কাবাইমল° নাপুন কানে ডবেই
য়লাইয়ন য়েন্ আৰয়া ডলাত্যায ডবেই কুম্‌কানে ইয়
কাপৰ্যেই ডলালাইঈৎ। 1831

KHASI.

Roman char.

Naba U Blei u la ieit katta-katta ia ka pyrthei katba u la aiti-noh ia la U Khún ba la kha-marwei, ba uei-uei-ruh uba ngeit ha u, u'n ym jot shuh, hynrei u'n ioh ka jingim b'ymjukut. 1920

235 **KHONDI, or KUI : GANJAM DIAL.** Ganjam, &c., E. India.

ଗେଲୁ ଆନାରି ଲୋକୁ ଯେନ୍ନୁନି ମନ ଶିଚେକା ରାଞ୍ଜୁ ନାଲ
ଚାକେଗ୍ୟାଞ୍ଜୁ, ଚାଙ୍ଗି ଏଙ୍ଗା ରମ୍ପା ରଞ୍ଜୁ । *Mk.* 1900

236 **KHONDI, or KUI : KUVI DIAL.** Vizagapatam, &c., E. India.

Ēle āhiē wenḍe-zīwu pā'ni ro pāpu bakki dharmu
—dūtanga nōkita rāha āne inzihi mī tulle wessi
manzai. *Lk.* 1916

237 **KIKUYU (GEKIKUYU).** S. of Mt. Kenya, Kenya Colony.

Tondū Ngai nīguo endire kīrīndī gīa gūkū thī, atī
akīruta Mūrū wake wa mūmwe, nī getha mūdū o
wothe ūmwīhokete ndakore, no agīe muoyo wa tene
na tene. 1919

238 **KIPSIGIS.** E. of Victoria Nyanza, Kenya Colony.

Amun chi tugul ni yai chamnyit ab Jiptalil, noton
ko tete ak ko pamwainyon ak ko kamenyon.
Mk. 1912

239 **KIWAI.** Fly River, Papua.

Mabu gonou, gi duburo nou God ubi ina wosiodi-
rori, nou gedagibo moro niraramigo, gedaro moro
mabia, gedaro moro maramu. *Mk.* 1918

240 **KONDE, or NGONDE (IKINGONDE).**

N. of Lake Nyasa, E. Africa.

Namanga bo ātendīke bunobuno Kyala ukuki-
gana ikīṣu, ko kwenda nukukinīnga umwanake
jumo jwene ntiga, bosa aba bīkumwītika ukuti
bangapyūtigwaga babwage lolī ubumī bwa bwīla.
1908

Korean char.

하느님씩서 세상을 이치림
 사랑하샤 독심조를 주셧스니
 누구던지 머름 밋으면 멸망
 하지안코 영성을 얻으리라

1914

KOREAN.

Mixed script.

하느님씩서世上을이치림愛
 하샤獨生子를賜하셧스니誰
 던지彼를信하면滅亡하지안
 코永生을得하리라

1914

247 **KROO**

Coast of Liberia, &c., W. Africa.

Ekon e nie wā ne, na wudo da mū bo, Nie monā
 nu nu nedey Nyesōa tardebo nyon ū nedey snawon
 bo gyu kho kpennē kukui nyo dó o cheti â quer.

Lk.

1921

248 **KUANYAMA (OSHIKUANYAMA).**

N. Ovamboland, S. W. Africa.

Osheshi Kalunga ósho o hoole ounjuni, kutja a jandja Omona uaje omūdalua aéke, aushe, óu ta itavele mu je, ita kana, ndele nee a kale n'omūénjo ualushe. 1895

249 **KUBA: INKONGO (LUNA-INKONGO) DIAL.** S. Belgian Congo.

Bwalo bwakananga Ncembí loboko nako biakapayi Mwananci a Ditóí, ene, muntu mwošo umweta-buxila kaxepya, kate uxeakala yi móyo á kô kô.

1911

250 **KUMAONI.**

Kumaon and W. Nepal, India.

कस्कि ईश्वरने संसारकताँई ऐसाडू लाड करेछ जो वैने
अपन ऐकड़ा उष्या चेलाकताँई दियेछ जो जै अलिक मनष
वैमल्ल पत्यार करन्आथीबली वै निररिवज नि होवे पर
अलिक जीअनि पावै । 1825?

251 **KURANKO, or KORANKO.**

N. Sierra Leone.

Kebi Alla ara dunia kani wonyale han a wara ala soron Denkei kelen pe ni, woletó mogo-wo-mogo min si denkenia ama a te haliki, kono a si habadan nie soron. 1911

252 **KURDISH: KIRMANSHAHI DIAL.**

Kurds in Persian territory.

چو خدا و فرزند عالم دوست داشت که کربکله
حوی دانا هر که ایمان باری هلاکتی بکمر زنی دایمی داشتون

1900

253 **KURDISH: KURMANJI DIAL.**

N. Kurdistan.

Q. Երևաք Սոսէ ուրսա ժը տիւնեաէ հոյ գըր,
 հոթթաք Ղոուէ խօի ետքունտ տաք. քո հորքիք
 պը ուի իման պինտ' հէլք նոպո' լէ 'ըմիէ էպէտի
 ժէուա հոպո.

1911

254 **KURDISH: MUKRI DIAL.**

N. and Central Kurdistan.

چونکہ خلا دنیایی وھا حباندا کہ کوری تاقانی خوی
 دا هتا کو هر کس کہ به وی ایمان بینی هلاک نبی بلا
 ژبانی ابدي بی *

1919

255 **KURKU.**

W. Central Provinces, India.

चौजाको भगवान मानेकेन एतो जीडकेकू कि दोज हेजा
 मीआ का कोनकेन ईल्लिनेज कि जो ये का भी दीजा लयिन
 आसो सागे नासीयु बंग मेटिन शाबोका दिना जाउ
 घटायु ।

1911

256 **KURUKH, or URAON.**

Chota Nagpur, &c., India.

धर्मैस खेखलन इऊंदा चोन्हा एदस आस तंघै आंटिम-
 गोटा तङ्गदासिन चीघलचस ईगे नीकइम आसिन पत्तओर
 आर मल बुड़रोओर वचकन मुज्जा मलका उज्जनन आरगे
 खकखरोओ ।

1900

257 **KUSAIE.**

Kusaie, Caroline Islands.

Tu God el luñsel fwalu ou iñi, tu el kitamu Mwen
 siewunu isūsia natal, tu met e nu kemwu šu lalalfuñi
 k'el elos tiu miše, ã mol lalos mapatpat.

1902

258 **KWAGUTL.**

Vancouver Island, &c., British Columbia.

Kā God tāks aula ā tlāhwila nūq sa awināgwisik,
lā gītl tsī zaw sīs hīgāmā Kwanūq, kā kīsikl tsī tlil
klī da ūqis klā kī, lā glākl hīmunīs qilākl. 1884

259 **LADAKHI.**

E. of Kashmir.

ཅིའ་ཟེང་། ལུས་ཡང་དཀོན་མཆོག་གི་ཐུགས་
ལམ་ལུང་ལྟར་ལ་བཅོམ་། དེ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་།
སྤྱིང་མོ་དང་། ཨ་ མའང་ཡིན་མལས།།

Mk.

1919

260 **LAHNDA, or MULTANI, or JATKI.**

W. Panjab, India.

Landa char.

੨੫੨੫ ੬੪੪੦ ੨੭੦੨੦ ੫੬ ੩੬ ੫੮੪ ੨੩ ੨੬ ੫੬੭੭
੫੫੫ ੬੨ ੫੫੨ ੫੭੨੦ ੫ ੩ ੨੬ ੩੦ ੬੪੬੨ ੫੨ ੭੬ ੫੬
੦੩ ੫੦੩੦੩ ੨੪੭੬੦ ੫੬ ੭੪ ੭੦ ੪੯ ੫੪ ੭੨ ੩੬੫ ੫੬੨

1819

LAHNDA.

Persian char.

کھینچو خدا جهان کوں اینجھاں پیار کیتا جو اوں
اڑاں رکو پتر ڈتا تانجو ہرکب جو اوڈے اٹے ایمان
آئے ہلاک نہ بھیسوے پر ہمیشہ دی جاتی پاپ

1898

261 **LAHULI: BUNAN DIAL.**

Lahaul, &c., W. of Tibet

མི་སྲུ་དྲི་ཀེ་ཟླ་ཀོན་ཚོག་གི་ཐུག་ཐང་ཨམ་དྲི་ལིག་ནང་། ཐ་ཟླ་མི་ལོང་གྲིའི་
ལེན་དང་སྤིང་དང་ཨ་མ་དང་བྲན་བྲི་སིས་ཀ་དྲ་མོལ་ཟ །། *Mk.* 1911

279 **LUBA (BULUBA)-LULUA.**

S. Belgian Congo.

Bualu bua Nzambi wakatamba kusua *ba ha* buloba, yeye wakabaha Muan'andi umuehele mulela ne, wamuitabuxa, kena ufua, neikale ne muoyo wa cendelele. 1920

280 **LUBA: KATANGA DIAL.**

Katanga, Belgian Congo.

Ke-muntu aye Leza bya senswe ba pano pantanda nenkyi, wa pana ne mwana wandji wa bunka, amba bonso be ku mwitabila nankyo ke ba konekapo, ēhē, poso ba tambule bumi bwa wa ku lādila monka nyeke ne nyeke-ke. 1921

281 **LUCHU.**

Chosen (Korea).

カギリナイ
シイノチ
マシヒ
タシ。

スベ
テアル
ンカ
エシ
ズル
モ
ウ
ン
ナ
ン。

ウ
キ
ヤ
ル
ヒ
ト
ム
タ
ウ
タ
。

フ
リ
ン
グ
。

ケ
タ
シ
シ
ヤ
イ
セ
カ
イ
ヒ
ト
タ
シ
カ
シ
ヤ
シ。

1855

282 **LUNDA OF KALUNDA.**

Borders of Angola, Belgian Congo and N. Rhodesia.

Muloña Nzambi wa keña antu ejima munu mwi-shina, wa yinka Mwanindi umu hohu, chochina ona u ku mwitiya Yena, ha ka lalaku, wa ka heta wume wa ku bula kufwa. 1915

283 **LUNDA (LUUNDA) OF KAMBOVE.**

Katanga, Belgian Congo.

Ndiy'owo ukate kwelanga rikate rwa Nzambi,
ndiye mwanamakw'ami ni makw'ami. *Mk.*

1914

284 **LUO (DHOLUO).**

N. E. of Victoria Nyanza, B. E. Africa.

Ni kech Nyasaye nohero piny, nyaka omiyo
Wuode ma miderma, mondo ng'a moyie kuome kik
lal, to obedi gi ngima ma nyaka chieng'. 1917

285 **LUSHAI.**

Lushai Hills, India.

Pathian-in khawvêl a hmangaih êm êm a, chuti-
chuan a Fapa mal nei chhun a pe a, ama chu tupawh
a ring apiang, an bo ral lo va, chatuana nun an neih
zâwk nân. 1917

286 **MABUIAG.**

Islands in Torres Straits.

Kedamai Godau sibaunai ina apal, nuid waean
nungu urapon nungu turukiai Kazi, geged mainginga
mabaeg nubeka kapuakaasin, a gasaman ingaru
danalaig. 1900

287 **MABUIAG: SAIBAI DIAL.**

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig
senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau
apu. *Mk.* 1884

၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀
 ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀
 ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀
 ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀
 ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀

1875

Javanese char.

ဟေ ဟေ ဟေ (ဗြိတိ) ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ
 ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ
 ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ
 ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ
 ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ ဟေ

1890

MADURESE.

Roman char.

Petotoran Eson ka dhibiqna barija keja bada
 kabhoengaqan e adaqna para malaekaddha Alla
 amargha oreng dhoesa settong se atobhat. *Lk.* 1914

Boi ogoda ma one ogoda eriunaunarisineiatana
 eidema, neaua ma ena Oeva egen woi omu bua
 miniata, nogo noa ena varo la sunadadamanaimini-
 loisoona emegi garu da baukawowoiseana ei, mauri
 asoaso evaloisoona ei.

1920

291 **MALAGASY.**

Madagascar.

Fa toy izao no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao: nomeny ny Zanani-lahy Tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hanana fiainana mandrakizay. 1919

292 **MALAY: HIGH MALAY.**

Malaya.

Arabic char.

کارن دمکینه الله مغاسیہی ایسی دنیا ابن سہتک دبرین انن بغ
 نوغکل اب ، سنای بارغسیاف بغ فرچای اکندی جاغن ای بناس
 1910 ملینکن براولہ ہیدوف بغ ککل .

MALAY: HIGH MALAY.

Roman char.

Karēna dēmikianlah kasih Allah akan doenia ini, sahingga dikaroeniakannya Anaknja jang toenggal, soepaja barang-siapa jang pørtjaja akandia itoe djangan binasa, mēlainkan mēndapat hidoep jang kēkal. 1909

293 **MALAY: LOW MALAY.**

Java, &c.

Karna bagitoe Allah tjinta sama doenia, sampe Dia kasih Anaknja jang toenggal, sopaja masing-masing orang, jang pørtjaja sama Dia, djangan binasa, mēlainkēn ampoenja hidoep jang kēkēl. 1893

294 **MALAY: BABA MALAY.**

Chinese Settlements in Malaya.

Kerna bgitu-lah Allah sudah kaseh ini dunia, sampai dia kasi Anak-nya yang tunggal spaya masing-masing orang yang perchaya sama dia jargon binasa, ttapi dapat hidop yang kkal. 1913

തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനിൽ വിശ്വ
 സിക്കുന്ന ഏവനും നശിച്ചു പോകാതെ നിത്യ
 ജീവൻ പ്രാപിക്കേണ്ടതിന്നു ദൈവം അവനെ
 നല്ല വാൻ തക്കവണ്ണം ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

1915

MALAYALAM.

Arabic char.

اَفْرَكَارِمَ تَتِي تَوْبَاحِيْنَ
 دَرْفَاوِي كُرُجْ مَلَكْ كَضْبِي مُنْفَاي سَنَدُ
 1903 وَشَمَّ اَنْدَاكُنْ بِنْ نِحَانْ نَبْخُضُوْدُ فَرِيْتُوْ

296 **MALEKULA: AULUA DIAL.**

E. Malekula, New Hebrides.

Egko u lotu Namal Atua tahegko, hena ugi u
 busuri. *Mt.*

1894

297 **MALEKULA: KULIVIU DIAL.**

Maskelyne Islets, Malekula, New Hebrides.

God i lolosak navili apan magcinan, Cei levi
 Anatun sua agi, ceil lo sigasig elan lo sa mat pisi,
 avil lovusi namauran vanvan su tuei.

1904

298 **MALEKULA: PANGKUMU DIAL.**

E. Malekula, New Hebrides.

Atua enejaricini fenu apan berag, mi re Natin
 soko me san, ca hataga rerurime ran bi se mej, bi
 tori me mauran vec aig tue.

1897

299 **MALEKULA: URIPIV DIAL.** N. E. Malekula, New Hebrides.

Meri ga pu loli nanu se Atua, ni evi tuak, ko jujik,
ko tasu. *Mk.* 1893

300 **MALISEET.** New Brunswick, &c., Canada.

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajitpün ooskit-
kümikw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-
laman 'mseu wĕn tan wĕlämsütük oohükĕk, skatüp
üksekähawe, kånooküloo ooteĭnp askümowsooagün.
1870

301 **MALO.** St. Bartholomew, &c., New Hebrides.

Matan Cod mo boi taueraci na verama, moiso mo
sile Natuna cese, mue te savasava tamaloci ridi a
domtaucia nia a te ticai, a bo lai na mauru losu.
1901

302 **MALTESE.** Malta.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l' Iben tighu
unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih ma jintilifx,
izda icollu il haja ta dejem. 1912

303 **MALTO, or RAJMAHALI.** Rajmahal Hills, Bengal.

Gosanyith ga qéqle gárehi maṛ menjath á lagkith
áth ortaṇadi Tangaden, ahin patyarur ádgrlor, je juga
jugi ujen qaqler athik chichath. 1882

304 **MALVI, or UJJAINI.** Malwa, &c., India.

कौंपण ईश्वरने दुनियापरां इणिभांतज्य हेज जोडो पसकै
उणने डिलांना एकला पाण्ण्यो थको डावडक्यो देइगाल्यो
पणकै एकुंएक जणां उण्णपरां पतन्तरा जोडतावतावज्येअं
जणानो रापट्रोळ्या वापरवा नो लागिं लिपण अपार जीवण
जीवडि लादवा लागिंज्युं । 1826

305 **MAMBWE (KIMAMBWE).**

S. of Lake Tanganyika, N. Rhodesia.

Pano Mulungu wakunzile ulimwengu kiuze, hata kufumizya Mwana wakwe wino wakwasilwe wenga, antu yano yamamutemwa yatiize yafwe, lelo yazane upuma uno usikusila. 1901

MAMBWE-LUNGU, UNION.

S. of Lake Tanganyika, W. Rhodesia.

Pano akino Leza wakundile a muni, akino wapilu Mwana wakwe wavilwe wenga, kuti wensi wino wamutaila atakalowe, lelo aye nu umi usisila. 1921

306 **MANCHU.**

Manchuria, &c.

1911年
 12月
 1日
 星期日
 大清
 宣统
 三年
 十一月
 二十
 九日

1911

Arabic char.

كَاتُ مِّنْعَ آلَالٍ لِّيَنعُ يَاوُ وُلِيمُ أَبَا دِنِتِ نِنِ بَادِ مُسْتِ نِنِ
 1904 Mk. ♦ بات

MANDINGO: GAMBIA DIAL.

Roman char.

Katuko Alla ye dunya kannu nyinyama, an'ading
 wulu kiliring di, mensating mo-o-mo men lata ala,
 ate tinyala barri a si balu abadaring sotto. 1909

Bengali char.

করিননো হাইবর ঈশ্বরনা তাইবৎপাছা অসিরু অস্থপ
 হুংশিরা অসিনি, ইবুৎঙো মহাকী অনিশুদবা মচা নিপা
 অহুর পিবি, মচা অহুর খাজবা মী পুম্নমক্ অহুরদি
 মাংহনদনা লোম্বা নাইদবা থবাই ফন্দনি। 1912

MANIPURI, or MEITHEI.

Devanagari char.

करिकि ईश्वर ना धुमना एपपु अममना नुंसिपिये करिनो
 मासिना माकि थोक् लक्प मचानिपा अमसु पिरे अतु
 खपिक् मो मासिरम् दा थाचनये माना मांफरोएतने
 तौयिक्मसु ताएपड्पाल् नुडाएपत फंचकनि। 1827

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll,
 dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh
 jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn,
 agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

1819

Koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tama kotahi, kia kahore ai e ngaro te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te orangea tonutanga. 1903

311 MARATHI.

Bombay Presidency, &c.

Balbodh char.

देवानं जगावर एवढी प्रीति केली कीं त्यानं आपला एकुलता पुत्र दिला, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सार्वकालिक जीवन प्राप्त व्हावं। 1916

MARATHI.

Modi char.

~~आंतू ऐवढी जगावर ऐवढी प्रीति केले कीं, त्याचें अपला
एकुलता पुत्र दिला, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सार्वकालिक
जीवन प्राप्त व्हावं।~~ 1888

MARATHI.

Roman char.

Ká tar Dewáne jagáwar ewadhí príti kelí kí tyáne ápalá ekulatá Putra dilhá, yásáthí kí zo koní tyáwar viṣhwás ṭhevito tyátsá násh hou naye, tar tyálá sarwakálatsé jíwan hwávé. 1882

312 MARATHI: KONKANI DIAL.

S. Konkan, &c.

Kanarese char.

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ವಿಶ್ವಾಸು
ದವರ್ತಾ ಕೇ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವಂಕಾ
ಮೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪಣಾಲೊ ಯೆಕಲೋಚಿ ಉಬ್ಜಲೆಲೆ
ಪುತಾಕ ದಿವಂಚೆ ತಿತ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕೆಲೆ. 1884

MARATHI: KONKANI DIAL.

Roman char.

Kiteak zo kon Devache khoshe pormonem cholot
to ortoutolo mozo bau, moji boin anim moji avoi.

Mk.

1919

313 **MARÉ, or NENGONE.**

Maré, Loyalty Islands.

Wen' o re naeni Madaru hna raton' o re ten' o re
aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonen-
go xara sa so thu deko ma tango ko re ngome me sa
ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma
tha thu ase ko.

1903

314 **MARQUESAS.**

Marquesas Islands.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei,
noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia
mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia
te pohoe mau ana'tu.

1858

315 **MARWARI.**

Rajputana, India.

कांउजिरे ईश्वरने संसारकुं इसडा हेत कीधा कै उणने
आपरो एक पैलडो डीकराकुं दिधो कै जिको एक एक
मानस उणमाथे परतित करेहे उही नाश नही होवे लेकर
अनन्तजीवन पावै ॥

1821

316 **MASAI.**

Kenya Colony.

Amu etonyora eng' Ai engop, neishorua engerai
enye nabo, ore oloiruk poki nemeimin, naketum
engishon nemeitiñg.

1915

317 **MAURITIUS CREOLE.**

Creoles in Mauritius, &c.

Parski Bondié ti telman contan le mond, ki li fine
donne so éne sel Piti, pour ki némpoort ki met so
confians an li, na-pa al dan perdision, mé gaïne la vi
eternel. 1896

318 **MAWKEN.**

Coast of Lower Burma.

Twŭn dēlōōē m'baw kä m'mēn Thēdä, päkä känī
chē, päkä bēnī chē, ēnōng chē nă. *Mk.* 1913

319 **MAYA.**

Yucatan, Central America.

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu
oah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu
yocziutuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti
cuxtal minanuxul. 1869

320 **MBUNDU (KIMBUNDU) of LOANDA.**

N. Angola, Portuguese W. Africa.

Mbata Nzambi uazola o mundu tandu ki abana
mon' ê umoxi ngó, o uoso u mu xikana ni k'afue,
suke akale ni mueniu kî uàbuê. 1896

321 **MENDE.**

S. E. Sierra Leone.

*Gbāmailē Ngēwo iye lōi lo nī a ndōloi, ta lo i ngi
lōi yakpēi vēni, iye jōni; ta lo nūmui gbi lo ngi
hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.*

1872

MICMAC.

Roman char.

Müdü Níkkskam tēliksātkūp oosītkūmoo' wējeigū-
nūmooēdogūb'ūnūl nāōōktoobīstājūl Ookwisūl,
koolaman' 'msīt wēn tan kēdlāmsūt kūl ootenīnk, moo
ū sūgawīs, kadoo ooskos' āpchememājooōkūn.

1872

327 **MIKIR.**

E. Nowgong, Assam.

Thangbakma Arnam pirthe athak amonit aphan
laan akanghon do, la Alangli Sopo aphan badule
bisaslote, lake virvedetsi, kejut un-e achethe kelongji
aphansi, Alangli hala Po epumpet Asopota pidetlo.

1919

328 **MOHAWK.**

Ontario.

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon ro-
dewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyaka-
weghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok
denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

1804

329 **MONGO, or LOLO.**

Equatorial Belgian Congo.

Eki Nzakómba okaki benanga benkuma êfe, a
kâki Bóna'okande owa likínda owa lende, wae bontu
owa nko loswēle ónd'imedz'ende, a fao fitana, ókónde
ifo ata loiko lo fao sila.

1908

MONGO-NKUNDU.

Equatorial Belgian Congo.

Nd'ewel'eki Nzakomba okaka banto b'okili bouma
eefe eleng'ene, wae akaaki Bona'okande owa likinda,
wete wengi'onto ondoimeza afaofitana, lolo ifoata
loiko ja seko.

1920

ᠰᠢᠨᠢ ᠡᠭᠡᠨ ᠪᠤᠷᠬᠠᠨᠳᠠ
 ᠮᠦᠷᠭᠡᠯ ᠲᠠᠬᠢᠵᠢ ᠪᠠᠢ
 ᠭᠠᠷᠯᠢᠻ ᠪᠣᠯᠤ ᠮᠤ.
 1913

331 **MONGOLIAN: BURIAT.**

Irkutsk, &c.

Шини Эээн Бурханда мургэн, гакса Түндү.
 мургэл тахижи бай, гэжи номдо бий Юма, гэжи
 зарлик боло. *Mt.* 1909

332 **MONGOLIAN: KALMUK.**

W. Mongolia.

* * *
 ᠰᠢᠨᠢ ᠡᠭᠡᠨ ᠪᠤᠷᠬᠠᠨᠳᠠ
 ᠮᠦᠷᠭᠡᠯ ᠲᠠᠬᠢᠵᠢ ᠪᠠᠢ
 ᠭᠠᠷᠯᠢᠻ ᠪᠣᠯᠤ ᠮᠤ.
 1887

337 **MOSKITO.**

E. Coast of Nicaragua.

Bamna God tasba na ban latwan kaikan, witin
ai Lupia kumi man sakan ba yan, ya ya witinra
lukbia, tanis tauai' apia, sakunna raya ban kaia ba
brisa. 1905

338 **MOTU.**

Port Moresby, Papua.

Inai, Dirava ia tanobada e ura henia lalo dikamu,
ia ia Natuna vara hede vada eme heni, taunima-
nima idoidiai ia bae kamonai henia idia basi eme
mate, idia mauri hanaihanai baeme abia. 1901

339 **MPOTO (CHIMPOTO).**

E. of Lake Nyasa, E. Africa.

Pakuti awile yoha uyo hakiakatende echo achipala
Mlungu, yuyo mlongo wangu, ni mlumbu wangu, ni
anyongolo wangu. *Mk.* 1914

340 **MUKAWA.**

Cape Vogel, Papua.

God nanakasike dobu i' nuayauyauni, ba Natuna
nekesana i berei, ba kotoi wata e bi geruvei was kega
i ta rabobo, ba yawasa mamadamanina i na yauni.
1920

341 **MUNCHI, or TIVI.**

Muri Province, N. Nigeria.

Gadia or nan rumun ishuma i Aondo ka ne na lu
or wan ngom man wan ngom kwase man ngom.
Mk. 1916

342 **MUNDARI.**

Ranchi, &c., India.

Devanagari char.

इनिःरे बिश्वासतनकोदो अलोकाको जियनोः मेन्दो जनाव
जनावराः जीदनको नमेका मेन्ते परमेश्वर अति दिसुम
पुराःगे दुलडकेदते अयअःमियद्मे होनए एमकिआ । 1918

MUNDARI.

Oriya char.

ଓଡ଼ିଆ ଶବ୍ଦମାନଙ୍କ ମାନକରଣ ଶେଷରେ ହୋଇଥିବା ଲିଖନ
ଅର୍ଥରୁ ହାତୀ ଓଡ଼ିଆ ନିଧି ଓଡ଼ିଆ ଅର୍ଥରୁ ଏ ଗା ମେନେସୁ ।

Mk.

1898

343 **MWALA: FIU DIAL.** N. W. Mwala, Solomon Islands.

Oe ko bobouruuru fuana sa Lord God ioe, oe ko
rao fuana taifilia. *Mt.* 1909

344 **MWALA: LAU DIAL.** N. E. Mwala, Solomon Islands.

Ana God e sasi diena uri fuana na molagali,
daoana e lugasia na *Mela* nia, tefe *mela* matala,
fuana tefuana taai ka manata mamana ana e lani si
funu, ma kafi dau ana na mouria fu. 1910

345 **MWALA: MALU DIAL.** N. Mwala, Solomon Islands.

Uria na tha God e liothau una eri ana fanua nei
iano, nia ka falea mai tee fa Kaluwane nia, fasia ni
tei bana na kai fitoona ka ai si sui, ma kai to ana
marukia tatha. 1921

346 **MWALA: SAA DIAL.** S. E. Mwala, Solomon Islands.

Ana God e manata diana urini hunie walumalau
hulaana e maaiia Kalena taataa *mela* moutei, hunie
taena naini ko hiwalaimoli ana kei suuri iaa, tae kei
helesie maurihe hu ena. 1910

Scúlanu Ihovaá kidjú khrrie hi shú, puoá puo Nuo
 pfúli u za shú, kéhupuorei puo pélélie suotamodi,
 sierei kéchachie kérrei ngulie thiányú. 1903

Kechiasyr Tsungreme meimchir oda meimnung pa
 pei Chir ketang agytsy; anungzi pa amangba azake
 masamae teti takym angutsy. 1906

Khikala jila Varivarāna āpuk āpagvali hiyāka
 lukamashen hina, Ishāmai āwui khani makakā
 noshino mayārno chili miya, āno chili shitkasanga
 mi sāikora china mashimānmada makashimān
 manglā samphanga. 1912

||Natigoseb gum Eloba !hūb-eiba gye Inamo, ob
 gye llēib di lguise !nai hā lgōaba gye ma, llēib !na
 ra †gomn hoan gā-llō tite se, χawen nī lamō ūiba
 ū-ha se. 1866

Uku Eloī pani va'au umu-awkanave kapoi, Una
 naumuki Mere U awkunave, a'a kavakava ane u
 pirimaroakona u imunavaia, a opai rokoa u miane-iai.

1920

352 **NAMWANGA (CHINAMWANGA).** N. W. of Lake Nyasa.

Nkuwanena nkuti, Awuli wonga pa wasole wakwe
Leza palipona ukuzewera ku muwembu wino wa-
tontolokwa. *Lk.* 1903

353 **NARRINYERI.** Lower Murray River, &c., S. Australia.

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri:
pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn
wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk,
tumbewarrin itye kaldowamp. 1864

354 **NDAU (TSINDAU).** Near Melsetter, S. Rhodesia.

Ngokuti Mwari wa ka i da nyika kudai, wa ka
hina Mukororo wake wa ka bargwa ega, kuti yeshe
ya no mu tenda ya sa fa, asi ya wone kupona kusi-
kaperi. 1919

355 **NDONGA (OSHINDONGA).** Ovamboland, S. W. Africa.

Ošoka ohoole ja Kalunga, okuhoola uujuni oja li
ji šike mpa šo kua gandja omuna gue omūvalua
aguike, opo šaa ngoka he mu itaale, kaa kane, ihe
a mone omueño gualuhe. 1903

356 **NEGRO-ENGLISH.** Dutch Guiana (Surinam).

Bikasi Gado ben lobbi ala soema so, tee a gi da
wan lobbi Pikien vo hem abra; vo ala soema, disi
de bribi na hem, no moe go lasi, ma vo dem habi
da liebi vo teego. 1914

किनभन्ने ईश्वरले येश्वरि संसार सड प्रेम गयो उस्ले
 आफ्नु एक्के पुत्रलाई दियो उ मांथि बिश्वास गर्ने जनंगे
 नष्ट न हवस् तर त्येस्लाई अजम्मरे जीउनि हवस् भन्ने
 खातिरले । 1917

358 **NEW BRITAIN.**

New Britain, New Britain Group.

Tago a Kalou i qa mari ra rakarakan a quanaqunan
 par dari, i qa tul tar Natuna, ma ia ra kavakake,
 upi nina i nurnur tana na laun tukum, ma koko na
 virua. 1913

359 **NGALA (BANGALA, or LINGALA): UELE (WELLE)**
DIAL. N. Belgian Congo.

Nzambe alingaki mokili boyo, ye apisaki Mototo na
 ye, boyo soko motu andimeli ye, ye akufi te, ye azi
 na kubika na mikolo na mikolo. 1916

360 **NGANDU.**

Equatorial Belgian Congo.

Botu on'etaketaka onong'ila baoyi bana langa
 Yakomba, ende a yale bakuni onami, yombo mban-
 gela, yombo nyango. *Mk.* 1920

361 **NGUNA, or NGUNA-TONGOA.**

Nguna, Tongoa, &c., New Hebrides.

Nalakena Suŕe e dodomi maramana dapala waina
 e pitua ki Natuna sikedau, naga sara naata waina eu
 saralomau asa euga ta mate puoli mau, ma euga
 veani namauriana waina e du mau du. 1912

Nalakena kin, Atua i rumi emeromina i tabalan,
i bitua ki nanina sikeimau, nag sera natamole nag
ru seralesoko os, ruga ti mat mau, me ruga fiatelak
namolien nag i tu tu kai tu mau tu. 1919

Si manõ sa wa'omasi Lowalangi nõsi goeli danõ,
no ibe'e Nononia andrõ, si ha samboea, ena'õ lõ
tekiko dozi samati chõnia, ena'õ so chõra wa'aokeri si
lõ aetoe. 1911

Pòn mèm Chu, ka-nā-nõ Chu, yõng Chu ki-kā-nõ
in-rē, ngòh tö-la-ev-ien tö lòn ngam Tēv. *Mk.* 1918

Adorama maméenhe Gnallæh me, rīio wat me
adorar. *Mt.* 1890

Nukua pihia e fakaalofa mai he Atua ke he
lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia
nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia
e moui tukulagi. 1914

Baitu Ruhanga nukwo yakunzire ati ensi, akahayo
Omwanawe owazairwe omwe wenka, orukumu-
ikiriza alekye okubura, baitu atungye amagara
agatahwaho. 1918

368 **NORWEGIAN.**

Gothic char.

Thi saa har Gud elstet Verden, at han har givet sin Søn,
den enbaarne, forat hver den, som tror paa ham, ikke skal
fortabes, men have et evigt Liv. 1895

NORWEGIAN.

Roman char.

Ti saa har Gud elsket verden, at han gav sin søn,
den enbaarne, forat hver den som tror paa ham,
ikke skal fortapes, men ha evig liv. 1910

369 **NSENGA (CHINSENGA).**

N. Rhodesia, &c.

Pakuti ali wonse ati avichite ivyo vyakupangwa
Mlungu, uyo nii mkwasu, nii mlongosi wangu, nii
wama. *Mk.* 1919

370 **NUBIAN: FIADIDJA DIAL.**

Between Derr and Kerma, Nile Basin.

Arabic char.

♦ وَيُّنِيرُ ارَّادَةَ قَ اَوْ اِنْ قَوْنِ اَنْ اَسَّ لِنِ اِنْ قُوْدِ اَنْ اَيْنَ نَنْ
Mk. 1906

NUBIAN: FIADIDJA DIAL.

Italic char.

Wēi nōrin arādag awa, in-gōn an engalin, in-
gōn an essilin, in-gōn an ēnnin. Mk. 1885

371 **NUBIAN : KUNUZI DIAL.**

Between Assouan and Seyaleh, Nile Basin.

Ikkegon arti alamgi dolsum, tenna tod habitodti tidirsinged. Mine tekked amnel male, wekkon tiddeton helkemeningi. Ama ayar dimendi tindanin.

1912

372 **NUPE.**

Niger and Ilorin-Kabba Provinces, N. Nigeria.

Gàmă Sòkó yébo yizè tun ácin, na, u lá Egimaci niní kété u yà u na, ebó ezà ndondò na à gògà u na, wun à gbñ à, àmâ wun à de ráyi hárí lo. 1908

373 **NYAMWEZI (KINYAMWEZI).**

Unyamwezi, Tanganyika Territory.

Kwiši šišo Mulungu alitogilwe livwelelo, šenišyo wamutavulaga mwanangwa wakwe umo, kigele vose vose venavo valimusanizya, kuzimila ño, ališi vapīwe vuzuvuku vwa hanahana. 1909

374 **NYANJA (CHINYANJA): EASTERN DIAL.**

E. of Lake Nyasa, &c.

Pakuti chimwechi Mlungu adalikonda jiko lino, mpaka anapacha Mwana wake wobadwa yeka yeka, kuti ali yenche avomela'yo pa iye asataika, nampo apate kulama kwa vyaka. 1912

NYANJA (CHINYANJA), UNION.

E., S., and W. of Lake Nyasa.

Pakuti Mulungu anakonda dziko la pansi kotero, kuti anapatsa mwana wache wobadwa yekha, kuti yense wakukulupirira Iye asatayike, koma akhale nawo moyo wosatha. 1919

375 **NYIKA (KINYIKA) of KENYA: RABAI DIAL.**
Inland from Mombasa, Kenya Colony.

Za higa, naambira muino, indakala furaha mberre
sa malaika ga Mulungu, kua utu wa mutu mui
mumenga aziutaye. *Lk.* 1848

376 **NYIKA (KINYIKA) of KENYA: RIBE DIAL.**
Inland from Mombasa, Kenya Colony.

Bwana Mulunguo undamgbwerera, na iye hacheye
undamshukuru. *Mt.* 1882

377 **NYIKA, or NYIHA (SHINYIHA) of LAKE NYASA,**
or NYASA NYIKA. N. W. of Lake Nyasa.

Uwene sh'ahonzizye vovul'u Mulungu ukukun-
d'insi, kwe kuyip'umwana wakwe woka mwene
imozi, vonti ve vakumwitiha ukuti vatatupulwaje
ndali, nkandi vavwaj'uvulanzi vwa mukunjikunji.
1913

378 **NYORO (LUNYORO), or TORO.**
N. and W. Provinces, Uganda Protectorate.

Baitu Ruhanga nukwo yagondeze ati Ensi, nahayo
Omwanawe ayazairwe omu wenka, omuntu wena
anyakumuikiriza aleke okubura, baitu atunge obwo-
mezi obutahwaho. 1914

379 **OMO.** New Ireland, New Britain Group.

Na si qara qi usisik a nonol ina Kalou, nane na
tikak, ve na vasak, ve dinaqe. *Mk.* 1912

Konde itonda s'arondi Anyambiè aronde ntye
yino s'avangi yè gô p'Ômwanu wè w'ikika inè,
ôm'edu e bekeliè avere, ndô e ga lwane n'emènò za
konako. 1907

OMYÈNÈ, UNION.

Konde itonda s'arondi Anyambyè aronde ntye
yino s'avangi yè gô p'Ômwanî wè w'ikika inè,
ôm'edu e bekelyè avere, ndô e ga lwane n'emènò za
konako. 1919

381 **OPA: NDUINDUI DIAL.** Oba (Lepers' Island), New Hebrides.

Ikami keu lai alanghwana lakwa iGod tinghwa-
rapu huri 'kam' pun', keu kwahakwaha huri 'kamu
lolo 'nomai tiutangaroa. 1 *Thess. I. 2.* 1916

382 **ORA.**

Benin District, S. Nigeria.

Erhimi Ōișeļeburua hõnmekere eareagbõn sê-
vbõkê, nõ rho Ovbi õre nukpõkpa suesuesue nõ
vbiere j'uan, hkõ uanikhuan nõ mi õre hõn õ ria
hkuero, şokpen ẽ mõ iriere nõimõejijõşere. 1910

383 **ORIYA.**

Oriya char.

Orissa, Bengal.

କ୍ଷେତ୍ରରୁ ବରମେଶର ଚନ୍ଦ୍ରଚକ୍ର ଏମନ୍ତ ଶ୍ରେମ ବଲେ ସେ ସେ ଅବନୀ ଅବିଭାବ
ସୂକ୍ଷ୍ମ ବେଲେ; ଚନ୍ଦ୍ରରେ ସେ ବେହୁ ବାହାବଠାରେ ବଣାସ୍ତ ବରବ, ସେ ବହୁ
ବ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ଶବ୍ଦ ବାଲବ । 1918

Цæмæйдæридтæр Хъцау æфӕ бауарста дӕнеи,
æмæ Жæ јӕнæггӕрд Фврӕндæр радта умæн, цæмæј
Ӕј кæј ӕрна, ӕј ма фесæфа, фæлæ ин ӕа æнӕсон
цард. 1902

Toryma og pona, pa adel luela lužita. *Mt.* 1868

Venkoan Ahi einvati meatin ceile vasi houlu, kei
san natinale tagesi, koan ceile indemcati keiye i
re mate tei, at i kuri maulien liseges. 1910

Burmese char.

ကသ္မာတံသဒ္ဒယံ ဘဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ
အနိ ခြိနံလသိတုံ ဒေဝေါ သကောကဗြာတ
ပုတ္တံ ဒတွာ လောကမေတ္တကပေမေသိ။ 1835

PALI.

Sinhalese char.

සක සාමිං දෙවමභිවාදෙති, තච්ච සෙවෙහිති *Mt.* 1911

किन ईश्वरने संसारअन एसतो प्यार गयो कि उसने
आपनो एक पैदा भया गदेलान्न दियो कि जो केउ मानस
उसपर विश्वास गरदोहा उ नाश न होय बाकि अपार
आर्वल् पावे । 1827

389 **PAMPANGAN.**

Pampanga, Luzon, Philippines.

Uling king lugud ning Dios king yatu, binye ne
ing Anak nang bugtuug, bang detang anggung
maniwala kea, e la mate nung e mirinan lang bie
alang angga. 1908

390 **PANAIETI.**

Deboyne Island, Papua.

E toto Iehova wana bapatanek i henapoan, eia
tariu ge nu ge, nain ge. *Mk.* 1918

391 **PANGASINAN.**

N. W. Luzon, Philippines.

Ta ontan la so inpanḡaro na Dios ed mundo, ya
interto so bogbogtong ya Anacto, pian siopaman á
manísia ed sicato agnatawtaw, noag wala so bilay
to ya andianggaan. 1915

392 **PANJABI.**

Panjab, India.

Gurmukhi char.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੈ ਜਗਤਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ
ਕੀਤਾ ਜੋ ਉਸਨੈ ਆਪਣੇ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ
ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਸ ਉੱਤੇ ਨਿਹਚਾ ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਹਦਾ ਨਾਸ
ਨਾ ਹੋਵੇ ਸਗੋਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ॥ 1914

393 **PANJABI, MUSALMANI.**

Gurmukhi char.

ਕਿਉਂਜੋ ਜੇਹੜਾ ਹੋਈ ਖੁਦਾ ਦੀ ਮਰਜ਼ੀ ਉਤੇ ਚਲੇ ਸੋਈ
ਮੇਥਾ ਭਰਾ ਤੇ ਭੈਣ ਤੇ ਮਾਂ ਹੈ ॥ *Mk.* 1916

PANJABI, MUSALMANI.

Persian char.

کیونجو خدا دُنیا نوں اجیسا پیار کیتا پئی اوس اپنا
اکلوتا بیٹا بخشیا۔ تانجو جھڑا اُہدے اُتے ایمان لیاوے
اُہ ہلاک نہ ہوئے سگوں اُنہوں سدا دی زندگی ملے

1917

PANJABI: MUSALMANI.

Roman char.

Kyún jo Kḥudá dunyá nún ajihá piár kítá, pai us
apná iklautá Beṭá baḥshíá, tán jo jihrá uh de utte
ímán li-áwe, uh halak na hoe, sagon uh nún sadá dí
zindagí mile.

1919

394 **PANJABI: DOGRI DIAL.**

N. Panjab.

कौंजि ईश्वरने जगतेजो एहा ग्योये करप्या कै उहने
आपणुये इकेजमोये पुतुवाजो सिता कै जेहडा हरेक माणु
उह बापरे विसाद करपदाहे उह नाश गैयें हो परे सयकना
वेआडके जिंदगी लजे ।

1826

395 **PASHTO, or AFGHANI.**

Afghanistan, &c.

تخکه چه الله له جهان سره داسي مینه
وکره چه ابن وحید خپل ئی ورکو تا چه هرخوک چه
په ده ایمان راوړي هلاک نه شي بلکه ابدی ژوند

1903

ولري

Kanog Kalou qa marse a kalkal na taman hoken :
I qa tar Natine, a bulu kasa, waig kanin i nuruan
tana na lon haitum, ma wak na hiruo. 1921

397 **PEDI (SEPEDI).**

N. Transvaal.

Gobane Modimo o ratile lefase byalo, oa ba oa le
nēa Moroa oa oná e a tsoetšoe go a nnoši, gore e
moñoe le e moñoe e a dumelago go eena, a se ke a
la'lega, eupya a be le bophelo byo bo sa felego.

1912

398 **PERM.**

Perm and Vyatka, Russia.

Асвать господь енвö юрбыт и сывö öтыквö
свужит. *Mt.* 1882

399 **PERSIAN.**

زيرا که خدا جهانرا اینقدر محبت نمود که پسر یکانه خود را داد تا
هر که بر او ایمان آورد هلاک نگردد بلکه حیات جاودانی یابد
1921

PERSIAN. (JUDEO-PERSIAN.)

Hebrew char.

זירא כדא גהאן רא אינקדר מחבת נמוד כה
פסר יגאנה כוד רא דאד תא הרכה בר או
אימאן אורד הלאך נגררד בלכה תיאת גאוראני
יאבד :

1909

400 **PIEDMONTESE.**

Piedmont, N. W. Italy.

Përché Iddiou a l ha vòulsù tantou ben al mound,
ch'a l ha dait so Fieul unic, pèr chë chiounque a i
prèsta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita
eterna. 1838

401 **POKOMO (KIPOKOMO).**

Witu, Kenya Colony.

Koro hivihivi Muungu kajudsaka lumwengu, haṭa
kamuyavya Mwanawe madiani, kwakwamba yude
jwonse amuhikizie jeje adsekvara, ela awe na moja
usiwosia. 1901

402 **POLISH.**

Gothic char.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny. 1904

POLISH.

Roman char.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny. 1898

403 **PONERIHOUEN.**

E. New Caledonia.

Obouri mbaa napaa aboro naé pa mounou noumé
boura Pwi Droué, waébouri trépa aji ma wago,
ma é néigé koo, ma nyakoo. *Mk.* 1910

404 **POPO.**

Togoland, W. Africa.

Do amedek-pekpe-ame ke la w_o Mawu be jroa
eye nyi n_ovi ny_e n_usu, n_ovi ny_e ny_onu ku_o n_o
nye. *Mk.* 1920

405 **PORTUGUESE.**

Porque Deus amou o mundo de tal maneira, que
deu o seu Filho unigenito, para que todo aquelle
que n'elle crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

1908

PORTUGUESE, BRAZILIAN.

Brazil.

Pois assim amou Deus ao mundo, que deu seu
Filho unigenito, para que todo o que nelle crê, não
pereça, mas tenha a vida eterna.

1917

406 **PROVENÇAL (LANGUE D'OC): LA SALLE ST. PIERRE
DIAL.**

Gard, S. France.

Per rasou qu'aquel que fo la voulountat de Dieu,
es moun fraire e ma sorre e ma maire. *Mk.* 1888

407 **QUICHE.**

Guatemala.

Rumal are bila quibanon u rahoybal Dios, xaui
ri nu *gha*quitz, nu nan. *Mk.* 1902

408 **QUICHUA: BOLIVIAN.**

Bolivia.

Imaraicuchus Dios chicata cai pachata munacurka,
c'ata Churinta korka, tucuy jakai paipi creej mana
huañunanpaj, antes huiñay causayniyoj cananpaj.

1917

409 **QUICHUA : ECUADOREAN.**

Ecuador.

Chasna cancunaman nini, Diospac angelcuna
ñaupacpi cushicu tiyan, shuc llaquiric juchayuc-
manta. *Lk.* 1917

410 **QUICHUA : PERUVIAN.**

Peru.

Pachacamackca chicatami runacunata munarca,
chay Zapallay-Churinta kokeurca, tucuy paypi yñiic,
mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

1897

411 **RABHA : RANGDANIA DIAL.**

Goalpara, &c., N. Assam.

আতানা যে কাই ঈশ্বরনি খুসি ছাংয়ে ফুসিয়া, উ
আংই ফজাংবারা, আরও আংই মমব্রাতাং, জিভা
ফজমবারতাং আরও শুনিবারা আরও জিভা. *Mk.* 1909

412 **RAGA.**

Pentecost Island, New Hebrides.

Nam bev lalai kimiui be, Vi samara kunia mulei
la lolmatara angel non God alun atat qatigoro
gaituwa ma binihileahi. *Lk.* 1910

413 **RAROTONGA.**

Rarotonga, Cook Islands.

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava
ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia
kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora
mutu kore. 1895

414 **ROMANSCH : UPPER ENGADINE DIAL.**

Grisons, Switzerland.

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch'el ho do
sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodiün, chi craja in
el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

1883

415 **ROMANSCH: LOWER ENGADINE DIAL.**

Grisons, Switzerland.

Perche cha Deis ha tant amâ il muond, ch'el ha dat seis unigenit figl, acio cha scodün chi craja in el non gija a perder, ma haja la vita eterna. 1867

416 **ROMANSCH: OBERLAND DIAL.**

Grisons, Switzerland.

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

1869

417 **ROMANY, BULGARIAN.**

Gipsies in Bulgaria, &c.

Coká phenáv tuméngé: Kamlošánen o ángelja e Devléskere, jek bilačó manúš kána pišmáni ovél.

Lk.

1912

418 **ROMANY, GERMAN.**

Gipsies in Germany.

Kava ta kerelo ho kamela o Devel, kava hi miro phral, miri phen, ta miri dai. *Mk.*

1912

419 **ROMANY, SPANISH (GITANO).**

Gipsies in Spain.

Andiar sangue penelo, que sinará osuncho anglal es majares de Undebél por yeque chor sos querela aberuco. *Lk.*

1872

420 **RONGA (SHIRONGA).**

Lourenço Marques, &c., Portuguese W. Africa.

Hikusa Šikwembu ši řanđi misaba ša ku nhati, ši ko ši nyika Nwana wa šone, lwe wa ku ba ša-kwe, akuba mani na mani lwey'a pfumelaka ku yene a nga tšhuki a lahleka, kambe a kuma butomi le'byi nga gamikiki.

1914

Ela au afāda emi dei, te-aa se Manetualāin
hatahóli lalāinala latadāle leondiak bāe neu-aa
hatahóli masālak esa ana sāle dālena. *Lk.* 1895

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia
na ia on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa
se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga. 1905

Ura asa sapu kaqu tavetia na hiniva Tanisa
Tamasa, asa tugo sa tasiqu meke na tinaqu. *Mk.*
1916

Imana yakunze iyi isi, nicho chatumye, yatanze
umwana wayo wa ikinege, ngo wese umwizera yoye
kwononekara, ngw ahabwe ubugingo budashira.

1914

Cyrillic char.

Къ ашд а ювѣтѣ Дмнезѣѣ лѣмѣ,
Ѡ кѣтѣ а дѣтѣ пре Фііолѣ сѣѣ чѣлѣ оѣ-
нѣлѣ-нзскѣтѣ, ка тѣтѣ чѣлѣ чѣ крѣде
Ѡ ѣлѣ, сз нѣ се піарзз, чн сз ѣйвз
кѣѣцз ѣтѣрнз. 1885

RUMANIAN.

Roman char.

Căci Dumnezeu iubi lumea atât de mult, încât dete pe Fiul său unul născut, pentru ca orî cine care crede într'ênsul să nu peară, ci să aibă vieată vecinică. 1913

426 RUMANIAN: MACEDONIAN DIAL.

Macedonia, Albania, and Thessaly.

La Domnulă Dumneđelu a tēu va s't' inclīnī, și mași pre nēsū va s'adorī. *Mt.* 1889

427 RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ мїръ, что отдалъ Сына Своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную. 1918

428 RUTHENIAN, or UKRAINIAN.

S. Russia, Galicia, Bukowina, &c.

Slavonic char.

Так бо полюбив Бог свѣт, що Сїна свого єдино-родного дав, щоб кожен віруючий в него не погнѣ, а мав життє вічне. 1904

RUTHENIAN.

Russian char.

Так бо полюбив Бог свѣт, що Сина свого єдинородного дав, щоб кожен, віруючий в Него, не погнѣ, а мав життє вічне. 1909

RUTHENIAN.

Roman char.

Tak to, kažu vam, radōštj bude pered ànhelamy
Bòžymy nad odn]m hrišnykom kàiučym sie.

Lk.

1874

429 **SAMOAN.**

Samoa Islands.

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le
lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia
le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le
ola e faavavau.

1909

430 **SAMOGIT.**

Kovno and Suwalki, Russia.

Gothic char.

Nēsa taipe Diēwas numitējo swietā, jog Suny sawo
wiengimusi dāwe idánt kiekwienas kurs ing jī tiē, ne
pražutu, bet turētu ámžina, givātā.

1844

SAMOGIT.

Roman char.

Nēsa taipe Diēwas numilējo swietā, jog Suny
sawo wiengimusi dāwe, idánt kiekwienas, kurs ing
jī tik, ne pražutu, bet turētu ámžina, givātā. 1904

431 **SAN CRISTOVAL: AROSI DIAL.**

Solomon Islands.

'Inia God a ta'ahia oani i marewana, a watea
i tai garena otohoo, huni adona nei nai hinihinia
abwa'i ai'aa, ma i daua i tahi tarau.

Karna kerenee Ruata kimëndagu dunia, hakiu
i Sie nangonggoengu Ahusé-ese mansimbau, tadeau
sinkatau-sinkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan
mawinasa, kaiso managuang pětatumbiahe kakal.

1901

433 SANSKRIT.

Devanagari char.

यत ईश्वरो जगतीत्यं प्रेम चकार, यन्निजमेकजातं पुत्रं
ददौ, तस्मिन् विश्वासी सर्वमनुष्यो यथा न विनश्यानन्तं
जीवनं लप्स्यते ।

1910

SANSKRIT.

Bengali char.

তদ্বদহং যুস্মান্ আশ্রামি, একেন পাপিনা মনসি পরিব-
হিত্তে, ঐশ্বরস্য ছতানাং মধ্যহ্ থানন্মো জায়তে ।

Lk.

1854

SANSKRIT.

Oriya char.

ମମ ପ୍ରଭୁମିତ୍ରଂ ବାକ୍ୟଂ ବଭାଷେ ପରମେଶ୍ଵରଃ ।
ଭୁକ୍ତସୁକ୍ତ ପାଦପୀଠଂ ଦେ ଯାବନ୍ନହି କରେମ୍ୟହଂ ।
ଅବତସ୍ତସ୍ତୁ ତାବତ୍ତୁ ଦୁମ୍ ଅସୀନୋ ମମ ଦକ୍ଷିଣେ ।

Ps. CX. 1.

1858

SANSKRIT.

Malayalam char.

ഇശ്വര ഇതം ജഗദഭയ ത യൽ സ്വമഭിനീയം തനയം പ്രാദദാൽ
തദതാ യഃ കഥിൻ ത സ്തീൻ വിശ്വസിഷ്ഠതി സോ'പി നാശ്ഃ സൻ
അന്നന്തായഃ പ്രാ സ്തൃതി.

1883

SANSKRIT.

Grantha char.

யத ாஸூரொ ஜமதீசுரம் வெரூரககார,
யந்நிஜ ரெசுஜாதம் வுத்ரும் டிடிள் தவ்விநு வி
ஸ்ராவீ ஸவக்ரகூஷ்யொ யயா தவிதஸூர
கதம்ஜீவகம் அஸ்யுதெ । 1886

SANSKRIT.

Kanarese char.

ನಿಜೇಶ್ವರಸ್ಯ ಪ್ರಭೋ ಭಜನಾ ತ್ವಯಾ ಕರ್ತವ್ಯಾ,
ಏಕಶ್ಚ ಸ ಏವ ತ್ವಯಾರಾಧಯಿತವ್ಯಃ

Mt.

1890

SANSKRIT.

Telugu char.

ಯುಸ್ತನಹಮ್ ಬ್ರವಿಮಿ, ತಥೈವೈಕಸ್ಥಿನ್ ಪಾಪಿನಿ ಮನಃ ಪರಾವರ್ತಯತೀಶ್ವರಸ್ಯ
ದೂ ಶನಾಪ್ ಸಮಕ್ಷಮಾನಂದಃ ಸಂಭವತಿ ||

Lk.

1893

434 **SANTALI.**

Santal Parganas, &c., Bengal.

Bengali char.

এস্তে ঐশ্বর দধারতিরেন কো হুনাঃ এ হুলাড়কে কোআ,
আইঃরেন একাপ্ত হপনে এমকেদেতায়ী, যেমন উনিরে
সানাম পাতিয়াউঃকো আলোকো নঠোঃ ; বিচকোম জায়জুগ
জিওন কো এগম । 1906

SANTALI.

Roman char.

Ente Isor do dhartirenko nonka lekae dulaꝛkeꝛkoa,
aꝛen eskar-janam hopongeye emkede, jemõn unire
paꝛiau mit' ke mit' hoꝛ aloe beꝛdaok, menkhan jaejug
jion tahentae. 1919

435 **SANTO : HOG HARBOUR DIAL.**

E. Espiritu Santo, New Hebrides.

Yetar monas urerep, maharir Walthin tetekun,
we urerep tamilrem di te yevineth, iur talhe-na
not tor. 1907

436 **SANTO : NOGUGU DIAL.** N.W. Espiritu Santo, New Hebrides.

Atua om ro tou kin ne lepa sokon oti, nikin til i
notun pulan mwer tewa, mo ti toua ta omtowa
i nikin, ma sap aja, nikin meuri roprop. 1918

437 **SANTO : SANTO BAY DIAL.**

N.E. Espiritu Santo, New Hebrides.

Atua momeje ra tajua hina ulu, suria morahu na
Matuna motea hasa, sura va te tajua morohoroho
mea mosamate maa molavi na mauri rusi tuitui.

1909

438 **SANTO : TASIRIKI DIAL.** S.W. Espiritu Santo, New Hebrides.

Matana God te malena tano, te tovoa Natuna
mo 'ese nasa, te takuni mo ronoa, i pai kei mate,
i pai vatia mauri mo le'ereki. 1909

Aici, nau a bosu, inci hat essiri gosu ananti
de is angelus de Deus po unu peccadori chi s'est
convertiu. *Lk.* 1900

Pakuti uyo wa ku-cita mafunilo a Mulungu, ndie
mbale-anga na mbale-anga wa nkazi na mama. *Mk.*
1897

Cyrillic char.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни. 1913

SERBIAN, or CROATIAN.

Roman char.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni. 1911

Usambara, Tanganyika Territory.

Hambu Mulungu azaikundisha inu shi, akimwi-
nkila nwanane mwe ike, kangwe ndiye amtozeshe
ashezaaya, miya nezeainkwe nkalamo ya kale na
kale. 1908

ခင်ရှင် ခင်ရှင် ကာခင်ယုံမတ်လှက်ကြိုး၊ ဝိခင်လင်တင်ထိုင်
 တင်လှင်ခင်တက်ကံလ' နှုတ်ထိုင် တင်လှ တင်လိင်လေ
 တက်လ' ကသက် ထ၀၀ရလှိုင်၊ ကြိုး ဝိခင်လင်ရှက် ဂုခင်လှော်
 တင်လ' တော် ထိုင်နှုတ်ထခင်ပေါ် လှခင် ဝိတ်လှက်လင်
 ကာခင်မီးပူးလိင်ရှု' တီမုခင်လင်ခင်ခင်ကော်။- 1905

444 SHILHA: CENTRAL, OR BERBERI.

S. Morocco.

أَمْشِي أَيَّ أَوْى تِينِيخْ يَلِّي أَجْرَحْ مُرَّ الْمَلِيشَاتِ إِنَّلَّه
 سَيُؤَى الْمَلَانِبِ إِنَّا يَتُوبِى

1919

Lk.

445 SHILHA, NORTHERN, OR RIFI DIAL.

S. Morocco.

لَإِنَّ هَمِيَا أَيَكِيخَسَّ اللّٰهَ إِدُونِشْتِ أَرَامِي يُوكْشَاءُ مِمِّيسْ
 يَجْنِ إِئْسِ حُمَا وَرَ يِهْدِجْش قَاعِ وَنِّي غَائِمِينِ زَيْسْ لَكِنِ
 1890 أَدْسْتِيرِي نُؤَزْرَتْ إِنْ رِبْدَا ۞

446 SHILHA: SOUTHERN, OR SUSI.

S. Morocco.

أَشْكُ بِحَكْمِ بَهْرَ لِحْبِ رَبِّ كُلِّ
 مَدْنٍ لَشَبْلُ فِلَسْنِ حَتَّى يَوْشَ لِي لِي
 يَنْ بَدْرُ لَشَبْلُ هَاكْ كُلِّ مَشْرَسْ يُمْسْ
 وَ لَيْسَ رَكَشْ خَلِ تَدْرَتْ لَعْمَسْ *

1906

Mwari akaida nyika akadai, akapira Mwanakomana wake wakazwarwa oga, kuti bose banotenda iye barege kufa, babe no upenyu bgusingaperi. 1907

Mwari wakadisa pasi kwazwo, ndizwo wakapa Murumbwana wake mumwe wakabarwa, kuti wese wanodawira kunayiye wasingafi, asi wane wupenyu wusingagumi. 1908

เหตุว่า พระเจ้า ทรง รัก โลกย์ จนได้ ประทาน พระบุตร
องค์ เดียว ของ พระองค์, เพื่อ ทุก คน ที่ เชื่อ ใน พระบุตร
นั้น จะ มิ ได้ นิพพาน, แต่ มี ชีวิต อยู่ ชั่ว นิรันดร. 1916

ເພາະວ່າ ພະເຈົ້າ ໄດ້ ຮັກມະນຸດ ລະໂວດພຽງນີ້ຈົນ
ພໍໄດ້ປະທານໄທ້ໆພະບຸດ ອຸດຽວ ເພື່ອວ່າ ຄົນ
ບຸກຄົນ ທີ່ໄດ້ເຊື່ອໃນທາງນີ້ຈັກບໍ່ໄດ້ຈົບທາງ ແຕ່
ວ່າຈັກມີຊີວິດອັນຕອດໄປເປັນນິດ 1910

452 **SINGPHO, or NORTH KACHIN.**

N.E. Assam, &c.

Manani Phra i phadegap goi indai sot unggohadai,
khina Kesa goi gedai i yum, khi inthendi, inthumde
insa lu-a-jo ningkhani, khina sidai aima chu Kesafe
luhadai. 1907

453 **SINHALESE.**

S. Ceylon.

මක්කුසාද දෙවියන්වහන්සේ තමන්
ඒකරුත පුත්‍රයාණන් අදහාගන්නා සියල්
ලන් විනාශයට නොපැමිණ සදකාල ජීවනාය
ලබන පිණිස උන්වහන්සේ දෙමින් ලෝක
යට එපමණ ප්‍රේමකළසේක. 1916

454 **SLAVE, or TINNE.**

Mackenzie River, Canada.

Syllabic char.

ඳෙ වභ්ඨාඵ ට්ඨාඹ ආ ටඨථථ, ඵ හ් ට්ඨා ජ
ඨඨථඹ, ඵථ ඨඨ ජජජථඹ, ඹජජඹ භ ඨථ,
ඨඨඨ ඨඹ භඨ ඨඨඨ. 1890

SLAVE, or TINNE.

Roman char.

Tta Niotsi otie nun gonieto eyitta te yazi inthlizi
zon nakhe ganiti, tene oyi ye keniethe nite tsie-
dethe ga ile, kulu ithlasi oonda ga olili. 1905

455 **SLAVONIC.**

Russian Church.

ТѢКЪ БО ВОЗЛЮБИ ВѢЗЪ МІРЪ, ѢКЪ НІ СНА СВОЕГО
ЄДИНОРОДНАГО ДАЛЪ ЄСТЬ, ДА ВСѢКЪ ВѢРВАИ ВОНЪ,
НЕ ПОГІБНЕТЪ, НО ІМАТЬ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫЙ. 1900

Gothic char.

Nebo tať Bôh miloval svet, že Sina svého jednorodného dal, aby každý, kto veri w ňeho, nezahynul: ale mal život večný. 1902

SLOVAK.

Roman char.

Lebo tak miloval Bôh svet, že svojho jednorodného Syna dal, aby každý, kto veri v neho, nezahynul, ale mal život večný. 1911

457 **SLOVENIAN.**

S. Czecho-Slovakia.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je dal Sina svojega edinorojenega, da se ne pogubi, kdorkoli veruje vanj, temuč da ima večno življenje. 1914

458 **SLOVENIAN: HUNGARO-SLOVENIAN DIAL.**

Ár je tak lübo Bôg ete szvét, da je Sziná szvojega jednorodjenoga dáó, da vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvari, nego má 'zítek vekivecsni. 1883

459 **SOGA (LUSOGA).**

Busoga, Uganda Protectorate.

Okuba Kibumba weyagonza ekyalo mbatio, nokuwayo yawayo Omwanawe eyazalwa omulala mwene, kisi muntu yena amuvugirira alobe okuteka, aye abere nobulamu obutawawo. 1899

460 **SOMALI: OGADEN-HARTI DIAL.**

Italian Somaliland and Kenya Colony.

Sababti ghof walba osubiya amarki Ilahey, asaga
walalkey ah owalashey ah ohabartey ah. *Mk.* 1915

461 **SONGI.**

S. Belgian Congo.

Ahka biabia nenulungula-xi, Kusepela kwikudi
ku mpala a bangele ba Nsambi, mwanda ã mulwixe
umune belanga. *Lk.* 1920

462 **SPANISH.**

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que
ha dado á su Hijo unigénito, para que toto aquel
que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

1919

463 **SPANISH: JUDEO-SPANISH.**

Rabbinic char.

Spanish Jews.

פורקי אנסי אמו איל דייו יא מונדו, קי דיאו אה סו איזו אויגייטו,
פארק קי סודו איל קי קריאי אין איל נו סי דיפירדה, סינו קי סינגה
1894 זיידה די סימחרי!

464 **SUKUMA (KISUKUMA).**

Nassa, Tanganyika Territory.

Nguno Mulungu waliutogwa bamunsi geki, na
kwinha ung'winhako Ng'wanokwe waliubyalwa
umo wike, munhu'ose owazunya aleke kujimira,
aliyo abize na bupanga butoshira. 1911

Arabic char.

كَرَنَّ سَكَيْتُو مَمْسِيَهَنَّ اَللَّهَ كَا اَلْمَ دُونِبَا مُوْغَبَكَهَ دَوْغَكَفَ كَا
 مَقَرِّنْ فُوْتَرَهَ نُوْ نُوْغَبَكَلْ سُوْفِيَا اُوْغَبَكَلْ ۲ جَلَمَ نُوْ فَرَجِيَا كَا
 1895 دِبَا هَمُوْ جَلَكْ سَرَتْ مَنَّعْ هِرُوْفْ نُوْ لَشَبَّخْ ۵

SUNDANESE.

Roman char.

Karana sakitoe miasihna Allah ka alam-doenya, moenggah dongkap ka maparin Poetra noe noenggal; soepaja oenggal-oenggal djalma noe përtjaja ka dinja hamo tjilaka, sarta meunang hiroep noe langgëng.

1891

466 **SURA, or MAGHAVUL.** S.W. of Bauchi Province, Nigeria.

Pe di Nan wuri wal yil mun gurum si, har wuri cin La firi mişin, pe ku go didanye di wuri cinzen wuri, taji wuri wat kas, se wuri kat sen di sor ɲana.

1916

467 **SUTO (SESUTO).** Basutoland, &c.

Hobane Molimo o ratile lefatše hakalo, o bile oa le nea Mora oa oona ea tsoetsoeng a 'notši; hore e mong le e mong ea lumelang ho eena, a se ke a timela, a mpe a be le bophelo bo sa feleng. 1914

468 **SWAHILI: ITUBI DIAL.** N. of Belgian Congo.

We tabudu Mungu Bwana yako, na tatumika Ye Moya tu. *Mt.* 1921

Roman char.

Kwani Mwenyiezi Mngu jinsi alivyopenda ulimwengu, amewapa *watu* Mwanawe mzaliwa pekee, killa mwenyi kuamini kwakwe asipotee, awe na uzima wa milele. 1915

SWAHILI: MOMBASA DIAL.

Arabic char.

كَانَ مِنِّي عِزْمٌ جَنَسِ الْغَاوِ بِدُورِ بَلْعِ اِبْتِ وَاتُ مَنَا وَمَنْزَلُ بِيكِي ه
 1897 كَلَّ مِي كَامِنِ كَايَ اِسْبَتِي اَوْنُو زَمَ وَمِلِلَ ه

Roman char.

Kwa maana jinsi hii Mungu aliupenda ulimwengu, hatta akampeleka Mwana wake wa pekee, illi mtu aliye yote amwaminiye asipotee, bali apate uzima wa milele. 1921

SWAHILI: ZANZIBAR DIAL.

Arabic char.

مُوغٌ اَمُوْبِدٌ وُلْمِغٌ حَتَّى اَكْمُتَا مَانَ وَكَ وَبِيكِي اَمَامِنِي يْت
 1891 اَسْبَتِي اِلَّا اَبْتِ وُزَمَ وَمِلِلَ ه

Gothic char.

Ty så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligit lif. 1909

Ñoba umLimu wa u tanda kangaka umhlaba wa
za wa niga inDodana yake e zelwe yodwa, uguba
bonke aba kolwa guyo ba ña bubi kodwa ba be
logusila oguñapeliyo. 1912

Sapagka't gayon na lamang ang pagsinta n̄g Dios
sa sanglibutan, na ibinigay niya ang kaniyang
bugtong na Anak, upang ang sinomang sa kaniya'y
sumampalataya ay huwag mapahamak, kungdi
magkaroon n̄g buhay na walang hanggan. 1915

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te
horoa mai i ta 'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe
te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore. 1902

Angu Mlungu oregukundiege wurumwengu, hata
ukamfunya Mwana wake uvalwaga wa ititi, uhu
umrumiriaga usetote anduangi, ela ukaiege na irangi
ja kala na kala. 1911

Kwani hung' Mlungu washaille masanga 'gose,
hatta akamfunya Mwana wake avelo mmojori, uu
wose amdumusa sehaita, ela apate umaana 'gwa
kale na kale. 1912

ဟိုတ်မွးၵ်းညးမပွေၵ်းကောန်ကျာ်အိုတ်သိုတ်
 ဝံ့ဟံၵ်းလိလ်မွးလမျီုထာဝရ်တုၵ်းသိုက်ကိၵ်း
 တုကျာ်ဂမျီုၵ်းဝံၵ်းဂံၵ်းမထေၵ်းကောန်ၵ်းကုဆ
 ဝဲၵ်းဆာန်ကောန်လောကီၵ်းဝံၵ်းရ။

1847

480 **TAMIL.**

S. India, and Ceylon.

Tamil char.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேரான குமாரனை விசுவாசிக்
 கிறவன் எவனோ அவன் கெட்டுப் போகாமல் நித்தியஜீவனை
 அடையும்படிக்கு, அவரைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உல
 த்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

1917

TAMIL.

Roman char.

Tēvanudaiya sittattinpadi seykiravan evanō avanē
 enakkus sakōtaranum, enakkus sakōtariyum, enak-
 kut tāyumāy irukkirān eniār. *Mk.*

1912

TAMIL.

Arabic char.

خَدَائِمِي
 اُرِيْفِيْرَانِ اِبْنِ دَبْتَلِ اِيْمَانِ كَبِيْرُوْنَ يُوْنُوْا وْنَ هَذَا
 كَامَلِ مِهْمِيْشَانِ حَيَاتِ اِدِيْمِيْدِيْكَ اُوْرِيْ سِتْرِيْضِ
 اِرْضُوْا يِ دُنْيَا وْلِ مَحَبَّتِ چِيْتَارِ

1919

481 **TANGALE.**

Between Bauchi Plateau and Yola, Nigeria.

Uk ma, naṅ neḗhi maga, waiz-ik ne ta i anawoten
Yamba ta ki ananjashilap m' dok ma kat ili.

Lk.

1920

482 **TANNA: KWAMERA DIAL.**

S.E. Tanna, New Hebrides.

Atua rokeikei nermama ya taname pam, te nari
ine in raveipehe Teni, in rukwahi in retia, menwa
nakur hamahatata ira tuapa ne'meiien, mata tu-
avahi namuruvien se te-repuk-iwan-u'ma. 1890

483 **TANNA: LENAHEL DIAL.**

S.W. Tanna, New Hebrides.

Mero in ka Wuhgin ramolkeikei mok lan ten uk
moma ramofa Nerin ierem ramos nowan karena
am, moma ierem tereni nuparihienan lan terese-
misan, mero teros nemihwan lilen. 1902

484 **TANNA: WEASISI DIAL.**

N.E. Tanna, New Hebrides.

Atua tamolkieikei agen netamimi erafwien ma-
tuadi Netin kadia umei, moma ilah erafwien
kautahatata amasan OHNI otusimisien, atau ilah
kaudos numyugahien magien yenunuh. 1888

485 **TAUNGTHU, or BAO.**

Burmese char.

Shan Borderland, Burma.

«ဘုရားပဋိပက္ခိကရက်ခွါ။ ထိုင်လော
ကသားနပ်၊ ပလိင်တိုင်စွန်ထာစွန်ထိုင်ပိုင်တော်တပါ။ ဇေ
နေးပါကယံမတ်ခွါပိုင်တော်နပ်။ ကတိုင်ဗာပွန်းတင်ထာက
တိင်၊ ဤလထာဝရအသက်။»

1914

486 **TAVARA.**

Milne Bay, Papua.

Guiau om Eaubada uiahina una polou, tounawana
una pouleni. *Mt.* 1903

487 **TAVETA (KITAVETA).**

S.E. of Kilima-Njaro, Tanganyika Territory.

Izuwa emakundie masanga, mtano akamng'ola
Mwana wakwe mwenye, wemwitikija wose wasi-
teke, nde wawone moo wa tendarasi. 1892

488 **TELUGU.**

S. India.

దేవుడు లోకమునెంతో ప్రేమించెను. కాగా ఆయన తన
అద్వితీయకుమారుడుగా పుట్టిన వానియందు విశ్వాసముంచు
ప్రతివాడును నశింపక నిత్యజీవము పొందునటం, ఆయనను గ్రహిం
చెను. 1920

489 **TEMNE.**

W. Sierra Leone.

Aṭa som-e, yañ Kuru o boṭar araru, hañ o sond
o Wan koñ son, kama wuni o wuni owō lanē ko o
ce dinne, kama o soto ahesam atabana. 1906

490 **TESO (ATESO).**

E. Province, Uganda Protectorate.

Narai Elohim komina akwapisinei kwan'ini,
ainakini koyinaki Okoke lokewurio ediopet boni,
n'ini tun'anan leyuwuni n'es kiñeyi aoliori koñe
kojai akijara na mam edaun. 1916

491 **THONGA (SHITHONGA), or GWAMBA, or SHAN-
GAAN.** Limpopo and Komati Rivers, Portuguese E. Africa.

Hikuṽa Šikwembu ši randile misaṽa šongasi, ši
ṽuya ši nyika Nwana wa šona l'a nga tšariwa a le
tšakwe, letšaku unwana ni unwana l'a pfumelaka
ka yena, a nga ṭhuki a loṽa, kambe a ṽe ni ṽutomi
le'byi nga heriki. 1917

492 **TIBETAN.**

དཀོན་མཚོག་གིས་ ཉིད་ཀྱི་སྲས་གཅིག་པོ་གནང་བ་ཙམ་དུ་འཛིག་རྟེན་ལ་
 བྱས་པར་མཛད་པས། མཉམ་དེ་ལ་དད་པ་བྱེད་པ་མེད་པར་མི་འགྱུར་གྱི། མཐའ་
 མེད་པའི་སྲོག་ཐོབ་པར་བྱའོ།

1913

493 **TIGRE.**

Eritrea.

ጊቢ: ስክል: ስሊ: ስደፍ: ቱ: ፈተ: ወሮ:
 ወልደ: ስስክ: ሀይብ: ጉሱ: ስቡ: ለለአጥን:
 ስግል: ሲልብደ: ነይ: ደመ: ሐዮት: ስግል:
 ትግባእ: ስሱ: ደሲገን::

1902

494 **TIGRINYA.**

Eritrea and N. Abyssinia.

እግዚአብሔር: ክሳሕ: ክንድዚ: ንዐለጥ: ፈተይጥ:
 እዩ: እጥ: ሐደ: ወደ: በጃ: ክሳሕ: ዘህበ:
 መቻን: ብሱ: ዝሐመነ: ኹሱ: ናይ: ዘሕለጥ:
 ህይወት: ኪረክብ: እጥቦር: ከይጠፋእ::

1909

495 **TOARIPI.**

From Purari Delta to Cape Possession, Papua.

Ipi Ualare mearovaeka la maeaforoe mōri leipe,
 Aré Areve farakeka haria miope Atute miarape,
 ipi Arero sukaerereaita lēa karu aite levi paeai roi
 a-, peeita makuri avai ve.

1914

496 **TODA.**

Nilgiri Hills, S. India.

Tamil char.

சுவர்மி தன் உடி பேத்திவொய் மொஹன் நொபிப்
 ஆள் ஆரியு, அத் கெட்ட வகொகொஸ் ஏவாகம் உடர்ய்
 வொய் சீவன் பத்திபொடுத்க், அன் தொத், இத்க் பூலொ
 கம பீர்வொத்ச்சீ.

1904

He nae ofa behe ae Otua ki mamani, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia ko-toabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata. 1912

498 **TONGA (GITONGA) OF INHAMBANE.**

Inhambane, &c., Portuguese E. Africa.

Kolu Nungungulu a di halaja litigo karati, kakuba a di ningela Mwamana waye na belegidwe eka, kakuba uyo a kolwago kwaye a ngafi, aholu a na mane kubanya nya ku pinduke. 1905

499 **TONGA (CHITONGA) OF LAKE NYASA, or NYASA TONGA.**

W. of Lake Nyasa.

Chifukwa Chiuta wangwanja viyo charu, ndiviyo wangupaskiya Kananda wake, kuti yose waku-gomekezga mwaku iyo kuti watayike cha, kweni waŵe ndi umoyo wamuyaya. 1910

500 **TSWA (SHEETSWA).**

Sofala to Lourenço Marques, Portuguese E. Africa.

Hakuba Nungungulu i lo ranza tiko lezo, hakuba i lo nyikela Nwana wakwe a tralileko yece, kasi ni wihi loyi a kolwako kakwe a ngafi, kanilezi a hi ni kuhanya kala ku kupinzuka. 1911

501 **TUKUDH.**

Yukon River, Canada.

Kwuggut yoo kwikit Vittekwichanchyo nunhkug ketinizhin, ti Tinji etetvirzi etiyin kwuntlantshj, chootin te yi kinjizhit rsyetetgititelya kkwa kenjit, ko sheg kwundui tetiya. 1920

Kannarese char.

ಆಯಸ್ ನಂಬುನಾಯೆ ಏಲಾ಼ ನಾಶನಾದ್ ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ
ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪುಲೆಕ್ಕ, ದೇವೆರ್ ತನ ಬರಿಯೇ ಪುಟ
ಮಗನ್ ಕೊಪ್ಪಿನಾತ್ ಶೋಕೊನು ಪ್ರೀತಿ ಮಸ್ತ್ 1894

503 **TURKISH, BASHKIR.**

Orenberg, &c., E. Russia.

Анын өсөн Хожай донйаны шул тикте йаратты, Ул
Ўзенен йангыз тыуган Улын, Ага эшәнеүсе гәр-кем гәләк
булмағын, мәнгә теректек алғын, тиб бирзе. 1902

504 **TURKISH, CHUVASH.**

Volga Valley, &c., Russia.

Турă тĕнĕене пит йуратă : Хăйĕн пĕртеп пĕр Ывăлне
те панă : Ана ĕненекенсем пĕри те ан пĕтĕр, ĕмĕрлĕх
пурăнăçлă пултăр, тенĕ. 1911

505 **TURKISH, KARAITES.**

Crimea, &c.

Arabic char.

1819 *Gen. I. 1.* اولده تىكرى كوك لارنى و يرني يداندى

TURKISH, KARAITES.

Hebrew char.

בְּשִׁלְגָנָא רַבְלִמְחִינִין רַבְטִי טַנְרִי אוֹל בִּיבְלִיָּרְנִי

1889

*Gen. I. 1. : אוֹל יִרְנִי :*506 **TURKISH, KASHGAR.**

Arabic char.

Chinese Turkestan.

چونکه خدا دنیائی شونداغ دوست نوتی که اوز بالغور
اوغلی نی بردی تا که هرکیم انکا ایشانسه هلاک
بولماغای بلکه انسک ادتی تیریکلیکی بولماغای •

1914

Arabic char.

چونکه الله ننگ اراده سین قبلا نررغان کشی اول منکا آغای انی
 طوطا منکل هم آنا بولادر دیدی * *Mk.* 1886

TURKISH, KAZAN.

Russian char.

Ходай минем Ходайыма айткян : Мин дошман-
 нарынгы аягыг астына салгынчы, Минем ун
 жагымда утыр диб. *Ps. CX. 1.* 1914

508 **TURKISH, KIRGHIZ: EASTERN (ALTAI) DIAL.**

Arabic char.

Chinese Turkestan.

هر کیم خدا یدانک تله گه نن

قلسه ینانک بر طونغانم وقرند اسم وچیشه م صوبولادی

1918

*Mk.***TURKISH, KIRGHIZ: EASTERN (ALTAI) DIAL.**

Russian char.

Неге десейдер ким-да-ким Кудайдыҥ еркин тутса,
 Меним агам да, карындасым да, анам да сол
 деди. *Mk.* 1894

509 **TURKISH, KIRGHIZ: WESTERN DIAL.**

Arabic char.

Russian Central Asia.

زیراکه خدا جهاننی اول قدر سویدی که بر
 دوغمش اوغلبن پیردی ناکه هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولایا
 لکن ابدی میانلی بولا *
 1887

TURKISH, KIRGHIZ: WESTERN DIAL.

W. Siberia.

Russian char.

Кудай дүүнүү соншама жаксы көргендиктен, Өзүңүң
жалгыз туган Улын бирде, Оган нанушы ар-ким манти
турушы болсун, тек алек болмасын, деп. 1901

510 TURKISH, KUMUK.

Arabic char.

N.W. shore of the Caspian, &c.

آنام و قارداشلارم • زبرا هرکیم الله ننگ مرادین نام
ایسه ; اولدر قارداشم و قز قارداشم و آنام « دیدی ،

1897

Mk.

511 TURKISH, NOGAI.

S. Russia.

زبرا الله دنیايي شویله سودیکه کندو بر بچک اوغلین و یردی تا که
هرکیم اکا اینانورسه هلاک اولمیا اما ابدی دیرلکی اولا ♦ 1825

512 TURKISH, OSMANLI.

Turkey, &c.

Arabic char.

زبرا الله دنیايي بو قدر سودی که کندی ابن وحیدینی و
یردی تا که اکا هر ایمان ایدن هلاک اولمایوب آنجق ابدی حیاته
1905 مالک اوله ♦

TURKISH, OSMANLI.

Armenian char.

Օ իրա Ալլահ տիւնեայը պու գատար սէվտի քի
քէնտի Իպն ի վահիտիների վէրտի, թա քի անա հէր
իման էտէն հէլաք օլմայըպ՝ անճագ էպէտի հայաթա
մալիք օլա. 1904

TURKISH, OSMANLI.

Greek char.

*Zíra 'Allàx tònnygiagìhè pou katàr seβtì, kì
 kenṭì "Iṭnu βαχιτίνι βερτì, τά κι ἀνὰ χερ ἰμὰν
 ètèn χελάκ ὀλμαγιηṗ, ἀνίζακ ἐπέτì χαγιατὰ μαλìκ
 ὀλά.* 1909

513 TURKISH TRANSCASPIAN, or JAGATAI.

Merv, Turkestan.

أَيُّ تَوَكَّلَ جَبَّاحَكَرَ وَأَعْرَبُوكَلِيلِرْ مَنَكَهْ كَلَنَكْ وَمَنْ سَرِي
 1884 *Mt. XI. 28.* پَرَاخْتَلَنَدِرْ جَقْدَرِنْ.

514 TURKISH, TRANSCAUCASIAN, or AZERBAIJANI.

N.W. Persia.

چونکه الله دنیانی آیله سودی که اوز یکانه اوغلی وپردی تا که
 هر اوزه ایمان کتورن هلاک اولماسون اما ابدی حیاته مالک اولسون
 1893

515 TURKISH, UZBEK or SART. Turkestan and Central Asia.

زیرا که خدا دنیانی شونداق سویدی اوزنینک یالغوز توققان اوغلی نی
 برکونچه تاکیم هر آنکا ایمان کیلتور کوچی هلاک بولماغای بلکه
 1913 حیات جاویدانی نی تاپقای ♦

516 TURKISH: YAKUT.

N. E. Siberia.

Таңара аһ дойдуну солкурдук таптабыта, арай Байаһин
 соб согогох төрөбүт Уолун, бары Киниэхэ итэҕайыаччи өлбөтүң,
 хата өрүтүң тыһнах буоллун диэн, аһ дойдуга биэрбитэ.

1898

Ana God e saepainaana na walumalau oto urina,
hulaana e maia a Kalena na tae kalemou uri muni
taana naile e hiwalaimoli oto ana esie aia oto, taa
muni e manatainia na mauriha hu. 1911

518 **URDU, or HINDOSTANI.**

Devanagari char.

India.

इसलिये कि खुदा ने जहान को ऐसा प्यार किया है कि
उसने अपना एकलौता बेटा बख़्शा ता कि जो कोई उस
पर इमान लावे हलाक नही बल्कि हयाति अवदो
पावे । 1817

URDU.

Arabic char.

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا
یکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لائے ہلاک نہ ہو۔
بلکہ ہمیشہ کی زندگی پائے 1875

URDU.

Persian char.

کیونکہ خدا نے دنیا سے ایسی محبت رکھی کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا
بخش دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لائے ہلاک نہ ہو۔ بلکہ ہمیشہ کی زندگی پائے 1916

URDU.

Roman char.

Kyúunki Khudá ne duniyá se aisí mahabbat rakkhí,
ki us ne apná iklautá Beṭá baḡhsh diyá, táki jo koi
us par ímán láe halák na ho, balki hamesha kí
zindagí páe. 1914

Anyin a Khong ame betenge ge hmeledrany, me e ame ham but Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ge tavat adre me labageju kâu, ke ame he bi ka hu môt ame ca ba balua. 1901

Perqué Diou ha tant vourgù Bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quionqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella. 1832

Ithokej hap hino taj iwoye hap Dios thamet, wet iwo ochinij a, wet hap iwo ochina ya, wet hap iwo oko ya. *Mk.* 1919

Ako maba ta o erekani Banara ko vatolo, vo inio Anavo kaka, ni Anako saqi, ni niania. *Mk.* 1919

Mudzimu o funa shango zwingafha-ngafha, a vhuya a ñekedza Murwa wawe mubebwa-eṭhe, uri vhoṭhe vha mu tendaho, vha si lovhe, tshavho hu vhe u tshila tshoṭhe. 1920

Kay gihigugma sa Dios ang kalibutan sa pagkaagi n̄ga gihatag niya ang iyang Bugtong n̄ga Anak, aron n̄ga ang tanan n̄ga managpanoo kaniya, dili mawala, kondili may kinabuhi n̄ga walay katapusan.

1917

525 **VISAYAN: PANAYAN DIAL.**

Panay, Philippines.

Kay ginhigugma sang Dios ang kalibutan, sa bagay n̄ga ginhatag niya ang iya Bugtong n̄ga Anak, agud n̄ga ang tanan n̄ga magtolo sa iya, indi mawálâ, kondi may pagkabuhi n̄ga walay katapusan. 1914

526 **VISAYAN: SAMARENO DIAL.**

Samar, &c., Philippines.

* Kay an Dios nahigugma gud san kalibutan amo an paghatagan sa iya Bugtong n̄ga Anak, basi n̄ga an n̄gatanan n̄ga natoo sa iya, diri mawara, kon diri may kinabuhi n̄ga waray katapusan. 1909

527 **VOGUL.**

Ural Mts., W. Siberia.

Нанк Торымынне кошгэн, і акү тавәнэ
служитлэн. *Mt.* 1882

528 **VOTIAK.**

Vyatka, &c., Russia.

Инмар дуньнез сокем жаратыз, Аслысьтыз
огназ вордыськем Пизэ но сётыз, Солы оскысь
коть-кинъ пумтэм улоно мед луоз, медаз ышы,
шуса. 1912

529 **WEDAU.**

Goodenough Bay, Papua.

God nanare dobu nuānuana i vaia, ma tauna
Natuna tagotago i verei, ma tauwi anatapui e
notanotaia ega i ta irage, ma lawalawai nonoana
i ta vaia. 1903

530 **WELSH.**

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd
efe ei unig-anedig Fab, fêl na choller pwy bynnag
a greddo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd
tragywyddol. 1908

531 **WEND, or SORBIAN: LOWER.**

Prussia.

Wšcheto taš jo Bog ten šwét lúbowat, aš won šwojogo jadnoporozjonego šyna daš jo, aby šchýkne do nogo wéteze, šgubjone nebyli, ale to nimerne žyweńe méli.

1860

532 **WEND, or SORBIAN: UPPER.**

Prussia and Saxony.

Wšchetoz taš je Boh ton Šswjet lúbowat, šo won šwojeho jeniczkeho narobjeneho Ššyna daš je, šo bychu šchitzy, kiž do njeho wjerja, šhubeni nebyli, ale wjeczne žitwenje mjéli.

1860

533 **XOSA (ISIXOSA), or KAFIR.**

Kaffraria, S. Africa.

Kuba wenje nje u-Tixo ukulitánda kwaké ihlabati, ude wancama unyana waké okupéla kwamzeleyo, ukuze bonke abakólwayo kuye bangatshalalali, koko babe nobomi obungunapakade. 1911

534 **YAHGAN.**

Tierra del Fuego.

Ged úlu cumutaāgu-curuda āmanupi, cutupi cutija-mugatukgamatuda cemacunči annuguaci, cičičija čisina-mutuandjan mulakineali, cundjananima cāamanqmutuana cutaceta.

1886

535 **YALUNKA, or YULANKA.**

N. Sierra Leone.

I kha i Marigi ALLA kanu, anun i Atan nan keden pe kanue. *Mt.*

1907

Pakuti Mulungu wanonyele wa kusa 'kuno kwati 'ii, kuti wapele Mwanagwao juapagwile jumwepe, kuti wosepe wakumkulupilila akasajonasika nambo akoleje umi wangamala. 1907

537 **YERGUM, or TAROH.**

Murchison Hills, Muri Province, Nigeria.

Ko nzu num ngo wa zi nim nap Inan zu wa ginañ mi ku nañ mi. *Mk.* 1917

538 **YIDDISH, or JUDÆO-GERMAN.**

Jews in Europe and America.

Hebrew char.

וואַרין גאט האט דיא וועלט אזוי געליבט אז
 ער האט געגעבען זיין איינגעבוירענען זוהן, אז
 איטליכער וואס גלויבט אן איהם זאל ניט
 פערלוירען ווערען, גייערט ער זאל האפען דאס
 עביגע לעבען. 1913

YIDDISH.

Rabbinic char.

וואַרין גאט האט דיא וועלט אזוי גלייבט, דאס ער האט גיגעבן זיין
 מיניליגן זון, אז איטליכער וואס גלייבט אן אים זאל ניט פֿר לורין ווערין,
 זונדן: ער זאל האבן דאס אייביגן לעבן: 1821

539 **YORUBA.**

Hinterland of Lagos, S. Nigeria.

Nitori Olorun fe araiye tobę ge, ti o fi Omo bíbi
 rẹ kansoso funni, pe enikeni ti o ba gbà a gbọ kì
 yio segbé, şugbọn yio ni iye ti kò nipekun. 1916

540 **ZANDE (PAZANDE).**

Borders of Belgian Congo, Anglo-Egyptian Sudan, and French Eq. Africa.

Bombiko Mbori a kpi ñemu aboro a kpi zegino du, wa ko a fu baŋgisa Wiliko, ya gu ni ka idi pako ni kpi ŋga te, ni ñe a ñe ni uŋgani kindi.

1921

541 **ZIGULA (KIZIGULA).**

Zigualand, Tanganyika Territory.

Usekumgeza Zumbe Mlungu ywako, naye ikedu naumvike. *Mt.*

1906

542 **ZIRYEN.**

Vologda, Russia.

Slavonic char.

Асладъ Господъ Енълы юрбитъ и Еылы
ѣтнаслы сажитъ. *Mt.*

1823

ZIRYEN.

Russian char.

Сы понда мыј Јен мусаалыс мујугыдѣс сыдѣ, мыј
ѣетыс Аслас ѣтичужѣома Писѣ, мед-нѣ быдѣн, Сы
вылѣ ескыѣ, оз вош, мед-нѣ быдѣнлѣн лоас немја
олѣм.

1885

543 **ZULU (ISIZULU).**

Zululand and Natal.

Ngoba uNkulunkulu wa wu tanda umhlaba kangaka, ngangoba wa pa ngeNdodana yake ayizalayo e yodwa, ukuba wonke o kolwa iyo a nga bubu, a be nokupila okumiyo njalo.

1917

INDEX I

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

** The asterisk indicates versions in which, so far as can be ascertained, there has been no active circulation of the Scriptures by the B.F.B.S. for several years.*

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Accra . . .	1	Azerbaijani. 514		*Bogos . . .	52	Cebuan . . .	524
Achik . . .	158	*Aztec . . .	324	*Bohairic .	102	Central	
Acholi . . .	155			Bohemian .	53	Bhili . . .	42
Adamawa .	147	Baba Malay. 294		Bolivian		Central	
Addo . . .	2	Bachama . .	25	Quichua .	408	Galla . . .	150
Afghani . .	395	Badaga . . .	222	Bondei . . .	54	Central	
Afrikaans .	118	Baffin Land. 129		*Bonny . . .	191	Shilha . . .	444
Ainu	3	*Bagheli . .	26	Bontoc		Chaga . . .	70
Alada	172	*Baghel-		Igorot . . .	196	Chambiali .	71
Albanian .	4, 5	khandi . . .	26	Bor	210	Cheremiss .	72
Algerian . .	12	Baki	124	Brahui . . .	55	Cherokee . .	73
Akele . 232, 233		Balinese . . .	27	*Braj-Bhasha	56	Chhattisgar-	
Amharic . . .	6	Balochi . . .	28	Brass	197	hi	74
Amoy	81	Balti	29	Brazilian		Chhindwara	166
Ancient Ar-		Bangala . . .	359	Portuguese	405	Chich	211
menian . . .	17	Bao	485	Breton	57	Chibemba . .	36
Ancient		Bararetta . .	153	Bribri	58	Chibena . . .	37
Greek	170	Bashkir . . .	503	Buende	241	Chigogo . . .	165
Ancient		Basque	30-32	Bugis	59	Chila	199
Syriac	472	Batak	33, 34	Bugotu	60	Chimpoto . .	339
Aneityum . .	7	Batta	33, 34	Bulgarian . .	61	Chin	75, 76
Angas	8	Beaver	35	Bulgarian		Chinamwa-	
Angami . . .	347	Bemba	36	Romany	417	nga	352
Angkola-		Bena	37	*Bullom . . .	62	Chinese	77-94
Mandailing	33	Benga	38	Bulu	63	Chinese Col-	
Aniwa	9	Bengali . 39, 40		Buluba-		loquials 81-94	
Annamese . .	10	Berberi	44	Lulua	279	Chinook Jar-	
Ao	348	Beta	120	Bunan	261	gon	95
Arabic	11-16	Bghai	227	Buriat	331	Chinsenga .	369
Aramaic . . .	472	*Bhatneri . .	41	Burmese	64	Chinyanja .	374
Ararat Ar-		Bhili	42, 43	Burum	65	Chipewyan .	96
menian	18	Bhojpuri . . .	45			Chippewa . .	97
Armenian 17-19		Bicol	44	Cagliaritan. 439		Chisena . . .	440
Arosi	431	Bieria	125	Cakchiquel. 66		Chiswina . .	448
Ashanti . 20, 21		Bihari	45-47	Cambodian. 67		Chitonga . .	499
Assamese . . .	22	*Bikaneri . .	48	Canton	82	Chiyao	536
Ateso	490	Bilua	522	Car	364	Choctaw . . .	98
Aulua	296	Binandere . .	49	Carib	68	Chokwe . . .	99
*Awadhi . . .	23	Blackfoot . .	50	Carshumi . . .	11	Chuana	100
Aymara	24	Bodo	51	Catalan	69	Chunghia .	101

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Chuvash . . .	504	Egyptian . . .	13	German . . .	161	Ikingonde . . .	240
Coastal Cree	104	Eleku . . .	122	German Ro-		Ila . . .	199
Constantino-		Engadine		many . . .	418	Ilocano . . .	200
ple Arme-			414, 415	Gheg . . .	4	Indo-Portu-	
nian . . .	19	English . . .	123	Gilbert		guese . . .	201
Copper		Epi . . .	124-127	Islands . . .	162	Inhambane,	
Eskimo . . .	132	Eromanga . . .	128	Giryama . . .	163	Tonga of . . .	498
Coptic . . .	102	Ersa Mordoff	334	Gisu . . .	164	Inkongo . . .	249
Cree . . .	103-106	Eskimo	129-132	Gitano . . .	419	Irish . . .	202
Creole . . .	317	Esperanto . . .	133	Gitonga . . .	498	Iroquois . . .	203
Croatian . . .	441	Esthonian		Gogo . . .	165	Isixosa . . .	533
Czech . . .	53		134, 135	Gondi . . .	166-168	Isizulu . . .	543
		Ethiopic . . .	136	*Grebo . . .	169	Isoko . . .	194
		Ewe . . .	137	Greek . . .	170, 171	*Isuama . . .	190
				*Greenland . . .	130	Italian . . .	204
Dabida . . .	477	*Falasha . . .	138	Gu . . .	172	Ittu Galla . . .	151
Dahomey . . .	172	Fang . . .	139, 140	Guarani . . .	173	Ituri . . .	468
Dakhini . . .	107	Fanti . . .	20	Guipuzcoan	32		
Dakota . . .	108	Fanting . . .	141	Gujarati	174, 175	Jagatai . . .	513
Danish . . .	109	Fiadidja . . .	370	Gwamba . . .	491	*Jaipuri . . .	205
Dau . . .	110	Fiji . . .	142	Gyengyen . . .	159	Japanese . . .	206
Dehwali . . .	43	Finnish . . .	143			Jatki . . .	260
*Delta Ibo . . .	191	Fioti . . .	241	Haida . . .	176	Jaunsari . . .	207
Dholuo . . .	234	Fiu . . .	343	Hainan . . .	84	Javanese . . .	208
Dieri . . .	111	Flemish . . .	144	Hakka . . .	85, 86	Jieng . . .	209-211
Dimasa . . .	112	Foochow . . .	83	Hanga . . .	177	Jolof . . .	212
Dinka . . .	209	French . . .	145	*Harauti . . .	178	Judæo-Arabic	14
Dobu . . .	113	French		Hausa . . .	179	Judæo-	
*Dogri . . .	394	Basque . . .	30, 31	Hawaii . . .	180	German . . .	538
Dominica . . .	114	Frisian . . .	146	Haya . . .	181	Judæo-	
Donga . . .	213	Fula . . .	147	Hebrew . . .	182	Persian . . .	399
Dorpat . . .	134	Futuna . . .	148	Herero . . .	183	Judæo-	
Duala . . .	115			High Malay	292	Spanish . . .	463
Duke of York	116	Ga . . .	1	High Wenli	77	Judæo-	
Dutch . . .	117, 118	Gabun,		Hindi . . .	184	Tunisian . . .	14
Dyak . . .	119-121	Fang of . . .	139	Hindostani . . .	518	Jukun . . .	213, 214
		*Gabun,		Hmar . . .	185		
		Kele . . .	232, 233	Ho . . .	186	Kabyle,	
		Gaelic . . .	149	Hog Harbour	435	Great . . .	215
		Galla . . .	150-153	Houailou . . .	187	*Kabyle,	
		Galwa . . .	380	Hungarian . . .	188	Little . . .	216
		Gambia, Jolof		Hungaro-		*Kachchhi . . .	217
		of . . .	212	Slovenian . . .	458	Kachin . . .	452
		Gambia, Man-		Hwa Miao . . .	325	Kafir . . .	533
		dingo of . . .	307			Kaguru . . .	218
		Ganda . . .	154	Iaian . . .	519	Kalaña . . .	219
		Gang . . .	155	Ibanag . . .	189	Kalmuk . . .	332
		Ganjam . . .	235	Ibo . . .	190-192	Kamba . . .	220
		Garhwali		Icelandic . . .	193	Kamhow . . .	75
			156, 157	Igabo . . .	194	Kanarese	
		Garó . . .	158	Igbira . . .	195		221, 222
		Gbari . . .	159	Igorot . . .	196	*Kanauji . . .	223
		Gekikuyu . . .	237	Ijaw . . .	197	Kanauri . . .	224
		Georgian . . .	160	Ijo . . .	197, 198		

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
*Kara . . .	138	Kuba . . .	249	*Lower Ibo .	191	Manipuri . .	308
*Karaite . .	505	Kui . . . 235,	236	Lower Ijo .	197	*Manx . . .	309
Karanga . .	225	Kuliviu . .	297	Lower Wend	531	Maori . . .	310
*Karel . . .	226	*Kumaoni .	250	Luba-		Mara . . .	265
Karen 227-229		Kumuk . . .	510	Katanga .	280	Marathi 311,	312
Karaite . . .	505	Kunuzi . . .	371	Luba-Lulua .	279	Mare . . .	313
Kashgar . . .	506	Kuranko . .	251	*Luchu . . .	281	*Marquesas.	314
Kashmiri . .	230	Kurdish 252-254		Luganda . . .	154	*Marwari . .	315
Katanga . . .	280	Kurku . . .	255	Lugisu . . .	164	Masaba . . .	164
*Kausali . .	23	Kurmanji . .	253	Luhanga . . .	177	Masai . . .	316
Kazan . . .	507	Kurukh . . .	256	Luhaya . . .	181	Mataco . . .	521
Keapara . . .	231	Kusaie . . .	257	Lukonjo . . .	243	Mauritius . .	317
Kele . . . 232,	233	Kuvi . . .	236	Luo . . .	284	Mawken . . .	318
Kenya, Nyika		Kwagutl . . .	258	Luna-Inkon-		Maya . . .	319
of . . . 375,	376	Kwamera . . .	482	go . . .	249	Mbundu . . .	320
Khalkha . . .	333			Lunda of		Mechi . . .	51
Khasi . . .	234	Labourdin . .	30	Kalunda . .	282	Meithei . . .	308
Khoi-Khoi . .	350	Labrador . .	131	Lunda of		*Mende . . .	321
Khondi 235-236		Ladakhi . . .	259	Kambove . .	283	Mer . . .	322
Kibondei . .	54	Lahnda . . .	260	Lunyankole	367	*Mewari . . .	323
Kichaga . . .	70	Lahuli 261-263		Lunyoro . . .	378	*Mexican . .	324
Kienning . . .	87	Laka . . .	264	Lushai . . .	285	Mhar . . .	185
Kienyang . . .	88	Lakher . . .	265	Lusoga . . .	459	Miao, Hwa . .	325
Kifioti . . .	241	Iand Dyak . .	120	Luunda . . .	283	*Miac . . .	326
Kigiryama . .	163	Langue D'oc	406	Mabuiag 286,	287	Mikir . . .	327
Kikamba . . .	220	Laotian . . .	450	Macassar . . .	288	Miriam . . .	322
Kikongo . . .	241	*Lapp 266-268		Macedonian	426	Mochi . . .	70
Kikuyu . . .	237	La Salle St.		Mackenzie		Modern Ar-	
Kimambwe.	325	Pierre . . .	406	River . . .	132	menian 18,	19
Kimbundu . .	320	Latin . . .	269	Madurese . . .	289	Modern	
Kinyamwezi	373	Lau . . .	344	Magahi . . .	46	Greek . . .	171
Kinyika 375,	376	Lenakel . . .	483	Maghavul . . .	466	Modern	
Kipokomo . .	401	Lengua . . .	270	Magi . . .	290	Syriac . . .	473
Kipsigis . . .	238	Leon . . .	57	Magyar . . .	188	Modern	
Kirghiz . . .	508	Lepcha . . .	271	Mailu . . .	290	Vaudois . . .	520
Kirmanshahi	252	Lettish . . .	272	Malagasy . . .	291	Mogrebi . . .	15
Kishambala	442	Lewo . . .	126	Malay 292-294		*Mohawk . . .	328
Kisi-Kongo.	242	Lifu . . .	273	Malayalam . .	295	Moksha	
Kisukuma . .	464	Limba . . .	274	Malekula 296	299	Mordoff . . .	335
Kitaita 477,	478	Lingala . . .	359	Maliseet . . .	300	Mombasa . . .	469
Kitaveta . . .	487	Lisu . . . 275,	276	Malo . . .	301	Mon . . .	479
Kiwai . . .	239	Literary		Maltese . . .	302	Mongo . . .	329
Kizigula . . .	541	Mongolian	330	Malto . . .	303	Mongo-Nkun-	
Koi . . .	168	Lithuanian	277	Malu . . .	345	du . . .	329
Konde . . .	240	*Livonian		*Malvi . . .	304	Mongolian	
Kongo 241,	242	(Eastern) . .	278	Mambwe . . .	305	330-333	
Konjo . . .	243	Loanda,		Mambwe-		Moorish . . .	15
Konkani . . .	312	Mbundu of	320	Lungu . . .	305	Moose Cree . .	105
Kono . . .	244	*Lolo . . .	329	Manchad . . .	262	Mordoff 334,	335
Kopu . . .	245	Louwolwol . .	141	Manchu . . .	306	Mordvin 334,	335
Koranko . . .	251	Low Malay . .	293	Mandarin 79,	80	Mortlock . . .	336
Korean . . .	246	Lower Enga-		Mandingo . . .	307	Moskito . . .	337
Kroo . . .	247	dine . . .	415	Mandla . . .	167	Motu . . .	338
Kuanyama . .	248					Mpoto . . .	339

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Mukawa . . .	340	Nyamwezi . . .	373	*Piedmontese	400	Sena . . .	440
Mukri . . .	254	Nyanja . . .	374	Plain Cree . .	106	Sepedi . . .	397
Multani . . .	260	Nyasa Nyika	377	Pokomo . . .	401	Serbian . . .	441
Munchi . . .	341	Nyasa Tonga	499	Polish . . .	402	Seshona . . .	447
Mundari . . .	342	Nyiha . . .	377	Ponerihouen	403	Sesuto . . .	467
Musalmani		Nyika . . .	375-377	Popo . . .	404	Sevenda . . .	523
Bengali . . .	40	Nyoro . . .	378	Portuguese . .	405	Sgau Karen	229
Musalmani				Provençal . . .	406	Shambala . .	442
Panjabi . . .	393	Oberland . . .	416	Pwo Karen	228	Shan . . .	443
Mwala 343-346				Quichua 408-410		Shangaan . .	491
		Ogaden-		Quiche . . .	407	Shanghai . .	90
		Harti . . .	460			Sheetswa . .	500
		Ogowe . . .	140			Shilha 444-446	
Naga . . .	347-349	Ogu . . .	172	*Rabai . . .	375	Shinyiha . .	377
Nagpuria . . .	47	Ojibwa . . .	97	Rabha . . .	411	Shironga . .	420
Nama . . .	350	Omo . . .	379	Raga . . .	412	Shithonga . .	491
Namau . . .	351	Omyene . . .	380	Rajmahali . . .	303	Shoa Galla . .	151
Namwanga . . .	352	Ongom . . .	233	Rangdania . . .	411	Shona 447, 448	
Nancowry . . .	365	Onitsha . . .	192	Rarotonga . . .	413	Siamese 449, 450	
Nanking . . .	79	Opa . . .	381	Reval . . .	135	Siaow . . .	432
*Narrinyeri	353	Ora . . .	382	*Ribe . . .	376	Sindhi . . .	451
Ndau . . .	354	Oriya . . .	383	Rifi . . .	445	Singpho . . .	452
Ndonga . . .	355	Oshikua-		Romansch		Sinhalese . .	453
Nduindui . . .	381	nyama . . .	248		414-416	Sintebele . .	474
Negro-		Oshindonga	355	Romany 417-419		Slave . . .	454
English . . .	356	Osmanli . . .	512	Rong . . .	271	Slavonic . . .	455
Nengone . . .	313	*Ossete . . .	384	Ronga . . .	420	Slovak . . .	456
Nepali . . .	357	*Ostiak . . .	385	Rotti . . .	421	Slovenian	457-458
New Britain	358	Otshi . . .	21	Rotuma . . .	422	Soga . . .	459
Ngaju . . .	119	Otyiherero . .	183	Roviana . . .	423	Somali . . .	460
Ngala . . .	359	Otwi . . .	21	Ruanda . . .	424	Songi . . .	461
Ngandu . . .	360			Rumanian		Sorbian 531, 532	
Ngonde . . .	240	Paama . . .	386		425-426	Souletin . . .	31
Nguna 361, 362		Pahouin . . .	140	Russian . . .	427	Southern	
*Nias . . .	363	Pali . . .	387	*RussianLapp	267	Bhili . . .	43
Nicobarese		*Palpa . . .	388	Ruthenian . .	428	Southern	
364-365		Pampangan	389	Saa . . .	346	Galla . . .	153
Niger Ibo . . .	192	Panaïeti . . .	390	Sagalla . . .	478	Southern	
Nimbi . . .	197	Panayan . . .	525	Saibai . . .	287	Shilha . . .	446
Ningpo . . .	89	Pangasinan	391	Samareno . . .	526	Spanish 462, 463	
Niue . . .	366	Pangkumu . . .	298	Samoa . . .	429	Spanish	
Nkole . . .	367	Panjabi 392-394		Samogit . . .	430	Basque . . .	32
*Nogai . . .	511	Parsi-		San Cristoval	431	Spanish	
Nogugu . . .	436	Gujarati . .	175	Sangir . . .	432	Romany . . .	419
North		Pashto . . .	395	San Salvador	242	Srinagarria . .	156
Kachin . . .	452	Patpatar . . .	396	Sanskrit . . .	433	St. Pierre . .	406
Northern		Patani . . .	198	Santali . . .	434	Suau . . .	110
Galla . . .	152	Pazande . . .	540	Santo 435-438		Sukuma . . .	464
Northern		Pedi . . .	397	Santo Bay . . .	437	Sundanese . .	465
Shilha . . .	445	Pegon . . .	208	Sardinian . . .	439	Susi . . .	446
Norwegian . .	368	*Peking . . .	80	Sart . . .	515	Sura . . .	466
*Norwegian		*Perm . . .	398	Sea Dyak . . .	121	Suto . . .	467
Lapp . . .	266	Persian . . .	399	Sechuana . . .	100	Swahili 468-470	
Nsenga . . .	369	Peruvian		Sekalaña . . .	219		
Nubian 370-371		Quichua . .	410				
Nupe . . .	372						

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Swampy Cree		Tinan . . .	263	Union Ibo . .	192	Welsh . . .	530
	103, 104	Tingchow . .	93	Union		Wemba . . .	36
Swatow . . .	91	Tinne . . .	454	Mandarin . .	80	Wenchow . .	94
Swedish . . .	471	Tivi . . .	341	Union		Wend 531, 532	
*Swedish		Tlapi . . .	100	Nyanja . . .	474	Wenli . . .	77, 78
Lapp . . .	268	Toaripi . . .	495	Union		Western	
Swina . . .	448	Toba . . .	34	Omyene . . .	380	Aramaic . .	472
Syriac 472-473		Toda . . .	496	UnionWenli	78	Western	
		Tonga 497-499		Upper Enga-		Armenian . .	19
Tabele . . .	474	Tongoa,		dine . . .	414	Western Cree	106
Tagalog . . .	475	Nguna . . .	361	Upper Ibo . .	192	Western	
Tahiti . . .	476	Tongoan . . .	361	Upper Ijo . .	198	Kirghiz	509
Tai . . .	449	Toro . . .	378	Upper Wend	532	Western Lisu	276
Taichow . . .	92	Tosk . . .	5	Uraon . . .	256	Wolof . . .	212
Taita . 477-478		Transcaspian	513	Urdu . . .	518	Wukari . . .	214
Talaing . . .	479	Transcauca-		Uripiv . . .	299	Wukingfu . .	86
Tamil . . .	480	sian . . .	514	Urundayar-			
Tangale . . .	481	Tshikaranga	225	wanda . . .	424	Xosa . . .	533
Tangkhul . .	349	Tshi . . .	21	Uvea . . .	519		
Tanna 482-484		Tsindau . . .	354	Uzbek . . .	515		
Taroh . . .	537	Tswa . . .	500				
Tasiko . . .	127	Tukudh . . .	501	Vaiphei . . .	76	Yahgan . . .	534
Tasiriki . . .	438	Tulu . . .	502	*Vaudois . .	520	Yakut . . .	516
Taungthu . .	485	Tunisian . .	16	Vejoz . . .	521	Yalunka . . .	535
Tavara . . .	486	Turkish 503-516		Vella Lavella	522	Yao . . .	536
Taveta . . .	487	Twi . . .	21	Venda . . .	523	Yergum . . .	537
Tehri . . .	157			Virat . . .	526	Yiddish . . .	538
Telugu . . .	488			Visayan 524-526		Yoruba . . .	539
Temne . . .	489	*Udaipuri . .	323	*Vogul . . .	527	Yulanka . . .	535
Teso . . .	490	Uele . . .	359	Votiak . . .	528		
Thado . . .	76	*Ujjaini . . .	304			Zande . . .	540
Thonga . . .	491	Ukrainian . .	428	Wailu . . .	187	Zanzibar . .	470
Tibetan . . .	492	Ulawa . . .	517	Weasisi . . .	484	Zigula . . .	541
Tigre . . .	493	Union		Wedau . . .	529	Ziryen . . .	542
Tigrinya . .	494	Albanian . . .	5	Welle . . .	359	Zulu . . .	543

INDEX II

FORMS OF CHARACTERS USED IN PRINTING

- Amharic**, 6. *See also* Bogos, 52 ;
 Ethiopic, 136 ; Falasha, 138 ;
 Galla, 150, 152.
Arabic, 11. *See also* Algerian, &c.,
 and several Asiatic languages.
Arabic, Algerian script, 12.
Arabic, Tunisian script, 11.
Arabic, Mogrebi script, 15.
Armenian, 17.
Balbodh, Marathi, 311.
Balinese, 27.
Banya, Sindhi, 451.
Batta, 33, 34.
Bengali, 39. *See also* Assamese, 22 ;
 Bodo, 51.
Bugis, 59.
Burmese, 64.
Cambodian, 67.
Chambiali, Tankri, 71.
Cherokee, 73.
Chinese, 77-80, 82, 83, 85, 90.
Chinese, Chu Yin, Phonetic script,
 80.
Chinese, Wang Chao, Phonetic
 script, 80.
Chipewyan, Syllabic character, 96.
Coptic, 102.
Cree, Syllabic character, 104, 105,
 106. *See also* Eskimo, 129.
Cyrillic, Russian 427 ; Serbian, 441.
Devanagari, Hindi, 184 ; and
 many Indian languages.
Erse or Irish, 202.
Eskimo, Syllabic character, 129.
Estrangelo, Syriac, 472.
Georgian, Ecclesiastical or Khut-
 zuri, 160.
Georgian, Civil or Mkhedruli, 160.
Gothic, German, 161 ; and several
 European languages.
Grantha, Sanskrit, 433.
Greek, 170, 171, &c.
Gujarati, 174, 175.
- Gurmukhi**, Panjabi, 393 ; Sindhi,
 451.
Hebrew, 182. *See also* Arabic, 11 ;
 Rabbinic, 538.
Irish, 202.
Italic, Hausa, 179 ; Isuama, 190.
Japanese, Kana-majiri, 206.
Javanese, 208.
Kaithi, *see* Bihari, 45, 47 ; and
 Hindi, 184.
Kana-majiri, 206.
Kanarese, 221, 222.
Kanauri, Tankri, 224.
Karen, 227-229.
Kashmiri, Sarada character, 230.
Khutzuri, 160.
Korean, 246.
Korean, mixed script, 246.
Landa, 260.
Laotian, 450.
Lepcha, 271.
Lisu, Western, 276.
Luchu, 281.
Macassar, 288.
Malayalam, 295.
Manchu, 306.
Marathi, Balbodh character, 311.
Miao scripts, 325 ; Koku, 245 ;
 Laka, 264 ; Lisu, 275.
Mkhedruli, 160.
Modi, Marathi, 311.
Mogrebi, Arabic, 15.
Mongolian, 330.
Oriya, 383.
Persian, 399 ; and several Asiatic
 languages.
Phonetic script : Chinese, 80 ; cp.
 Syllabic character.
Roman : English, &c., most Eu-
 ropean, African, and Oceanic, and
 several Asiatic languages.
Russian, 427 ; *See also* Bulgarian,
 61, &c.

CHARACTERS USED IN PRINTING

- Sanskrit**, Grantha, 433.
Sarada, Kashmiri, 230.
Serbian, Cyrillic, 441.
Siamese, 449.
Sindhi, Gurmukhi, 451.
Sindhi, Banya, 451.
Sinhalese, 453.
Slave, Syllabic character, 454.
Slavonic, Ecclesiastical, 455. *See also* Bulgarian, 61.
Syllabic character: Chipewyan, 96; Cree, 104-106; Eskimo, 129; Laka, 264; Lisu, Western, 276;
- Slave**, 454; *See also* Miao, 325; Micmac, 326.
Syriac, Jacobite, Estrangelo, 472. *See also* Arabic, Carshuni.
Syriac, Nestorian, 472.
Tamil, 480. *See also* Kanarese, 222.
Tankri, Chambiali, 71; Kanauri, 224.
Telugu, 488; Gondi, 168.
Tibetan, 492. *See also* Ladakhi, 259; and Lahuli, 261.
Tunisian script, Arabic, 11.
Yiddish, Rabbinic Hebrew, 538.

